

Alma Mater Studiorum Università di Bologna

SCUOLA DI LINGUE E LETTERATURE, TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE

Sede di Forlì

Corso di Laurea magistrale in Traduzione specializzata (classe LM - 94)

TESI DI LAUREA

in Lingua e linguistica russa

ASIMMETRIE TERMINOLOGICHE ITALIANO/RUSSO NEL SETTORE TECNICO

CANDIDATA:

Aleksandra Dolgikh

RELATORE:

Svetlana Slavkova

PRIMO CORRELATORE

Marina Gasanova Mijat

SECONDO CORRELATORE

Franco Bertaccini

Anno Accademico 2014/2015

Sessione I

Per catalogazione: asimmetrie cognitive, asimmetrie terminologiche, terminologia stratificata, percezione, schede ontoterminologiche.

Тому, без кого ничего бы не было¹.

¹ A colui senza il quale nulla sarebbe ciò che è.

SOMMARIO

Alma Mater Studiorum Università di Bologna.....	1
Indice figure.....	7
Indice tabelle.....	8
Аннотация	9
Abstract	11
Introduzione.....	13
1. Convenzioni terminologiche, approccio e metodologia.....	16
1.1 Convenzioni terminologiche	16
1.2 Metodologia.....	17
1.3 Approccio	18
1.3.1 Progetti basati sul modello del DEC.....	20
1.3.2 Progetto DiCoEnviro.....	21
2. La contestualizzazione e la presentazione dei riferimenti teorici della tesi.....	28
2.1 Igor Mel'čuk: idee base, espulsione e recessione della disciplina terminologica.....	28
2.2 La terminologia in Russia moderna e contemporanea	32
2.3 Riferimenti teorici della tesi.....	33
2.3.1 Teoria Smysl <=> Tekst.....	33
2.3.2 Dizionario Esplicativo Combinatorio (DEC)	36
3. Dominio, particolarità terminologiche, selezione dei testi e estrazione dei termini.....	51
3.1 Dominio macchine per il riempimento	51
3.2 Particolarità della terminologia del dominio – terminologia stratificata	53
3.3 Selezione dei testi e estrazione dei termini	55
4. Fase applicata.....	59
4.1 Termine RIEMPIMENTO	59
4.1.1 Scheda del termine RIEMPIMENTO formulata conformemente al DEC di Mel'čuk.....	59
4.1.2 Scheda RIEMPIMENTO analisi.....	61
4.1.3 Scheda RIEMPIMENTO definitiva	71
4.2 Equivalente russo del termine "riempimento" - ПОЗЛИВ.....	75
4.2.1 Fase preliminare.....	75
4.2.2 Analisi della sovrapposizione degli elementi russi alla scheda del termine italiano	76
4.2.3 Scheda definitiva dell'equivalente russo del termine riempimento - ПОЗЛИВ.....	81
4.3 Termine EROGATORE	84
4.4 Equivalente del termine "erogatore" – НАЛИВНОЙ КРАН	92
4.5 Termine PRESSOSTATO	96
4.5.1 Fase preliminare.....	97
4.5.2 Formulazione scheda	98
4.5.3 Scheda del termine PRESSOSTATO	100
4.6 Equivalente del termine "pressostato" – РЕЛЕ ДАВЛЕНИЯ.....	101
4.6.1 Fase preliminare.....	102
4.6.2 Scheda definitiva	102

4.6.3	Analisi.....	104
5.	Discussione.....	106
5.1	Limiti dei riferimenti teorici adottati	106
5.2	Proposta degli adattamenti al DEC.....	107
5.2.1	Modifiche di carattere grafico.....	107
5.2.2	Modifiche a livello lessico-semantico.....	108
	Conclusioni	114
	Bibliografia	116

Indice figure

Figura 1. Voce climate change in Park, 2007: 81	24
Figura 2. Risultati della ricerca del termine change	25
Figura 3. Struttura attanziale complessiva	26
Figura 4. Ruolo semantico dell'attante human	26
Figura 5. Ruolo semantico dell'attante warming	26
Figura 6. Ruolo semantico dell'attante climate	26
Figura 7. Tabella delle relazioni lessicali della parola chiave sostantivo change	26
Figura 8. Esempio della voce восхищаться (ammirare)	38
Figura 9. Tipi delle funzioni lessicali	43
Figura 10. Schema della produzione dei testi	55
Figura 11. Schema concettuale per la funzione lessicale Tipologia	69

Indice tabelle

Tabella delle funzioni lessicali	44
Funzioni Lessicali RIEMPIMENTO sostantivo	60
Funzioni Lessicali RIEMPIMENTO sostantivo (analisi)	62
Rappresentazione tabellare delle funzioni lessicali originarie e delle modificazioni alla scheda del termine RIEMPIMENTO	65
Corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte nella fase della formulazione della scheda del termine italiano	75
Funzioni Lessicali sovrapposizione termine EROGATORE	85
Rappresentazione tabellare delle funzioni lessicali originarie e le modificazioni alla scheda del termine EROGATORE	87
Corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte nella fase di formulazione della scheda del termine italiano	92
Proposta di modificazione e/o integrazione delle abbreviazioni mel'čukiane	97
Corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte in fase di formulazione della scheda del termine italiano	102
Nuove accezioni dei concetti situazione e attante	108
Zona semantica tipo	109
Nuovi nomi delle funzioni lessicali	109
Nuove funzioni lessicali	111
Tabella complessiva delle funzioni lessicali integrata dalle corrispondenze traduttive verso il russo	111

Аннотация

Современная научная парадигма изучает термин в его неоднозначности. В рамках настоящей работы неоднозначность термина рассматривается как результат когнитивной стратификации, которая, в свою очередь, берёт начало от феномена терминологического варьирования. Мы анализируем результаты когнитивной стратификации на материале двух языков — итальянского и русского.

Терминология выбранной для анализа области “Разливочное оборудование” рождается в виде устных и письменных текстов и является продуктом различных экстралингвистических контекстов, с одной стороны, и стратифицированного восприятия текстов — с другой. В процесс терминологического производства выбранной области на разных стадиях вовлечены люди, обладающие различным уровнем технической компетенции, образования, а также имеющие рознящиеся между собой намерения в момент порождения текстов.

С терминографической точки зрения, взаимосвязанные процессы порождения стратифицированной терминологии и её стратифицированного восприятия конкретизируются в когнитивных асимметриях.

Цель настоящей Дипломной работы: обнаружение и лексикографическая регистрация свойственных выбранной области когнитивных асимметрий. В практической части работы в качестве ориентира взята модель Толково-комбинаторного словаря (ТКС). Помимо того, что ТКС является чрезвычайно подходящим для регистрации подобного феномена инструментом, он также лежит в основе нескольких успешных Интернет-проектов в области специализированной лексики (тематика: окружающая среда, информатика, право и т.д.).

Насколько нам известно, модель ТКС никогда ранее не применялась к технической терминологии. Таким образом, настоящая Дипломная работа является первым подобным научным опытом.

В начале работы приводится краткое описание онлайн-проекта

DiCoEnviro, разработанного Лингвистической обсерваторией Смысл-Текст (OLST) при Монреальском университете (Канада). Теоретическим ядром проекта является основанный на принципах ТКС метод DiCo.

Затем мы приводим контекст, в котором родилась модель ТКС: кратко описывается биография и академический путь её создателя Игоря Мельчука, а также даётся общее изложение теории Смысл \Leftrightarrow Текст, продуктом которой является ТКС.

Далее, с целью определения терминологических особенностей языка выбранной области, на материале обоих языков осуществляется анализ различного типа текстов. Таким образом вырисовывается цепь терминологического восприятия “от производителя оборудования к конечному пользователю”, лежащая в корне когнитивных асимметрий-объекта нашего исследования.

С целью эффективного применения принципов ТКС в сфере технического языка, на базе выделенных асимметрий сформулированы конкретные предложения по адаптации оригинальной модели ТКС к технической терминологии.

Итоги исследования предполагают, что сформулированные принципы адаптации ТКС к техническим терминам могут стать основой для применения данной лексикографической модели к терминологии многих других отраслей промышленности.

Abstract

Modern scientific paradigm studies the Term in its multiplicity. Within this Thesis the phenomenon of multiplicity is seen as cognitive stratification, examined transversally on both working languages — Italian and Russian.

The terminology of the domain "Filling machines" rises and lives in the form of written and oral texts – outcome of both extra-linguistic contexts and stratified perception. People with different technical skills, education levels and expectations towards the texts produced are involved into the process of terminological production.

In terms of terminology, the interdependent processes of production of terminology and its stratified perception materializes in cognitive asymmetries.

The Thesis aims at capturing and recording cognitive asymmetries widely present in the terminology of the chosen domain via the model of Explanatory Combinatorial Dictionary (the DEC). Being a particularly suitable instrument for showing intercombinability and combinability of lexical items, the DEC is at the basis of a number of projects in the field of specialized vocabulary (environment, information technology, law, etc.) accessible on the WEB.

As far as the DEC has never been used in a technical field, this Thesis is the first scientific contribution which focuses on the DEC adaptation to Italian-Russian technical terminology.

First, an online project developed by the Department of Linguistics and Translation Sense-Text (OLST) at the University of Montreal – DiCoEnviro, based on theoretical nucleus DiCo – will be outlined.

Second, a contextualization of the DEC model will be made: academic and biographical *excursus* of its author Igor Mel'čuk will be briefly given, the founding theory Smysl \Leftrightarrow Tekst (Sense-Text) and the DEC will be described in terms relevant for the technical field.

Next, a cross domain and cross language analysis of terminological peculiarities of different text types will be held. Therefore the root of cognitive asymmetries which are the object of this research – the perception chain "from the manufacturer of the machine to the direct user" will be outlined.

Finally, on the basis of the identified asymmetries we formulate proposals

of configuration functional to the DEC application to technical terminology.

The results obtained insinuate that adaptations similar to those proposed, *mutatis mutandis*, would produce equally satisfactory results in other industrial sectors.

Introduzione

Questa Tesi tratta le asimmetrie tra i termini in lingua italiana e gli equivalenti in lingua russa a livello cognitivo². In particolare, mediante l'adattamento della teoria Smysl<=>Tekst e l'impiego del Dizionario Esplicativo Combinatorio (d'ora in poi, DEC³), entrambi inizialmente creati per il lessico generale, si intende cogliere e rappresentare l'asimmetria terminologica delle lingue italiano e russo nel settore tecnico.

Questo lavoro coltiva l'ambizione di evidenziare inoltre sia le emergenze metodologiche specifiche sia l'attitudine del DEC a rappresentare le asimmetrie, a prescindere dalle lingue *source* e *target*.

Seppure gli studi sul DEC si sviluppino in un contesto di ricerca internazionale che si estende da punti di riferimento teorico a frontiere scientifiche e seppure da esso siano state derivate numerose applicazioni terminografiche, pare potersi affermare con ragionevole certezza che non sia mai stato indagato l'impiego del DEC in ambito tecnico. Intuite grandi potenzialità, l'obiettivo di questo lavoro è dunque costituire un primo contributo scientifico, certamente il primo in Italia, indirizzato a coloro che svolgono l'attività traduttiva, interpretativa e redazionale negli ambiti industriali.

Per motivi del tutto ovvi è stato necessario perimetrare un dominio: le "Macchine per il riempimento". I fattori che hanno determinato tale scelta, le modalità di selezione dei testi e le modalità di estrazione dei termini saranno esposti nel corso del lavoro.

In quanto

² Si tratta di stratificazione cognitiva riconducibile alla variazione terminologica in quanto nella produzione della terminologia del settore sono coinvolte, durante le rispettive fasi, persone con diverse competenze tecniche, livelli di istruzione e aspettative nei confronti dei testi prodotti.

³ Per una descrizione di maggiore dettaglio, sia della teoria Smysl<=>Tekst di Igor Mel'čuk sia del Dizionario Esplicativo Combinatorio (DEC), si rimanda al Capitolo II.

для правильного применения какого-либо научного инструмента необходимо сначала чётко понять, для чего в точности этот инструмент предназначен, что от него можно ожидать, а чего нельзя и каковы его достоинства и недостатки⁴,

(Mel'cuk, 1997: 15)

questo lavoro non costituisce né un glossario né un repertorio.

⁴ Traduzione della candidata: "Per l'uso corretto di qualsiasi strumento scientifico bisogna innanzitutto capire a che cosa esattamente tale strumento serve, che cosa ci si può aspettare dal medesimo strumento e cosa no, quali sono i suoi pregi e i difetti".

Il piano generale del lavoro:

Nel *Primo Capitolo* sono state preventivamente fissate le convenzioni terminologiche, puntualizzazione indispensabile a evitare incomprensioni e sovrapposizioni causate dalla diversità interpretative delle scuole di pensiero.

Fatto ciò, si è provveduto alla presentazione dell'approccio e della metodologia: sono state illustrate le ragioni di assunzione di certi riferimenti teorici ed è stato esplicitato il dispiegamento complessivo dello studio.

Nel *Secondo Capitolo* si è provveduto ad una descrizione di maggior dettaglio dell'impianto teorico di base, ivi compresa la sua contestualizzazione storica, nei termini rilevanti ai fini del presente studio.

Dopo un *excursus* biografico di Igor Mel'cuk, teorico del Smysl<=>Tekst alla base del DEC, è stato tratteggiato lo stato della terminologia nella Russia moderna. Quest'ultima, in coincidenza con la Perestrojka, è tornata mostrare spunti positivi per quanto qui rileva – lasciandosi tra l'altro alle spalle la condizione di trascuratezza del periodo sovietico dei cosiddetti "dissidenti della scienza".

Nel *Terzo Capitolo* è stato presentato il dominio prescelto e le particolarità della sua terminologia, è stata motivata la selezione dei testi e sono stati resi i criteri per l'estrazione dei termini.

Il *Quarto Capitolo* si concentra sulla fase applicativa della ricerca: dopo un'analisi dei termini e della loro rappresentazione terminografica è stata valutata l'applicabilità immediata del modello DEC. Alla luce di alcune lacune evidenziate dal modello, come già detto per la prima volta applicato alla terminologia di settore tecnico, sono state prima congegnate modificazioni e integrazioni e sono state poi realizzate alcune "schede ontoterminologiche"⁵, in italiano e in russo, così come risultanti dalla concreta ipotesi del DEC tecnico.

Nel *Quinto Capitolo* sono state codificate le proposte di adattamento della struttura del DEC ai fini di una sua piena applicabilità al settore terminologico tecnico- industriale.

Nella parte finale è stata sintetizzata una conclusione ed è stata discussa l'ipotesi di utilizzo del modello DEC in altri settori industriali.

⁵ Nella presente tesi si parla di schede ontoterminologiche nelle quali si prediligono le relazioni semantiche fra concetti correlati e non isolati come in una scheda terminologica.

1. Convenzioni terminologiche, approccio e metodologia

1.1 Convenzioni terminologiche

Per favorire la comprensione dei riferimenti teorici di cui alle sezioni successive del presente capitolo, si riporta di seguito la serie dei concetti adoperati, con relative interpretazioni.

Le convenzioni sono riportate nell'ordine logico in cui si incontrano nel presente lavoro.

L'aggettivo **funzionale** si riferisce esclusivamente al modello Smysl<=>Tekst di Igor Mel'čuk e quindi esprime qualcosa che "ha a che fare con il funzionamento della lingua, si contrappone all'aggettivo strutturale che si riferisce alla struttura" di una lingua (Mel'čuk, 1997: 46).

Parola chiave oppure **parola primaria** è il lessema, il punto centrale di una voce del Dizionario Esplicativo Combinatorio (d'ora in avanti DEC) di Mel'čuk. Può essere una singola parola o una combinazione di parole. Questo termine è usato in particolar modo nella sezione dedicata alle funzioni lessicali.

Per **situazione** si intende la riflessione lessicale in una data lingua di un "pezzo di realtà" (Mel'čuk, 1995: 85 - Gatti, 1992: 176). Ciascuna situazione viene identificata dalla sua parola chiave, da non confondere con l'interpretazione classica del termine che si riferisce alla *situazione comunicativa*⁶.

Attante – componente "di senso" (Mel'čuk, 1995: 85 - Gatti, 1992: 176) di una situazione. Nonostante Mel'čuk usi la locuzione *attante semantico*, si ometterà l'aggettivo limitandoci al termine *attante*. In una situazione vi possono essere uno o più attanti.

Una situazione con quattro attanti è per esempio quella in cui qualcuno (attante N1) vende qualcosa (attante N2) a qualcun'altro (attante N3) per un certo ammontare di denaro (attante N4). Sono inoltre possibili situazioni prive di attanti (per esempio: *piove*).

L'analisi degli attanti operata da Mel'čuk è complessa: oltre agli attanti

⁶ Per approfondimenti si rimanda al testo di V. Prencipe, 2006, p. 33.

semantici l'autore pone in corrispondenza a ciascuna parola chiave anche gli attanti sintattici profondi: soggetto e complementi in senso stretto⁷.

Questa analisi è stata semplificata chiamando *attanti* sia quelli semantici sia quelli profondi sintattici perché nella terminologia difficilmente essi non coincidono e soprattutto perché risultano rare le situazioni con numerosi attanti.

All'interno dell'analisi delle schede, come suggerito da Mel'čuk in *Opyt...* (p. 78), usiamo il termine **espressione** in luogo di *significato* così che possa essere evitata qualsiasi omonimia.

Con **evento linguistico** intendiamo un atto di comunicazione che non è necessariamente rappresentato da un enunciato completo ma può essere una singola parola, sia scritta sia pronunciata oralmente.

La **produzione terminologica** nella presente tesi è il processo di formulazione dei testi (scritti e/o orali) con conseguente nascita della terminologia del dominio "Macchine per il riempimento" in tutte le fasi, dalla progettazione e costruzione dei macchinari all'introduzione agli operai russi della manualistica tradotta dall'italiano al russo.

Contesto extralinguistico – una delle tipologie di contesto distinte da V. Prencipe in *Traduzione come doppia comunicazione*⁸...: comprende tutti gli elementi esterni al testo che contribuiscono alla costituzione del senso; risultato dell'unione di un contesto ontologico e di un contesto epistemico.

Il **contesto ontologico** è dato dal mondo nel suo complesso, dal frammento di mondo che circonda la comunicazione e dal frammento di mondo sul quale verte la comunicazione.

Il **contesto epistemico** è costituito dalla rappresentazione del mondo da parte del locutore, dall'insieme delle competenze linguistiche e non.

1.2 Metodologia

La stratificazione terminologica propria del settore delineato dal dominio "Macchine per il riempimento" dà luogo a un fenomeno moltiplicativo delle

⁷ Per approfondimenti si rimanda al testo di I. Mel'čuk, 1995.

⁸ Per approfondimenti circa le tipologie di contesto si rimanda al testo di V. Prencipe, 2006.

asimmetrie cognitive tra le lingue italiano e russo. **La metodologia** pianificata ai fini del presente studio consta quindi delle seguenti operazioni:

1. isolare uno schema portante della teoria Smysl<=>Tekst e del DEC da esso derivato che sia applicabile al settore terminologico, omettendo articolazioni che, pur rilevanti, si mostrino adatte al lessico generale;
2. analizzare le particolarità terminologiche del dominio prescelto in base ai testi selezionati.

Trattandosi di diverse tipologie testuali, per particolarità intendiamo: finalità del testo, aspettative di chi produce il testo, ricevente il testo, ambiente d'utilizzo del testo. Detta analisi è da svolgere obbligatoriamente in maniera trasversale su entrambe le lingue di lavoro delineando una catena di percezione: dal produttore del macchinario all'utilizzatore diretto;

3. individuare gli strati terminologici dovuti alle differenze percettive dei testi a livello cognitivo, prevalentemente sulla lingua-target;
4. configurare alcune schede conformi al modello del DEC originale, discuterne in maniera critica i limiti sulla scorta delle asimmetrie individuate, congegnare modificazioni e integrazioni, modellizzare schede adatte alla registrazione delle asimmetrie a livello cognitivo.

1.3 Approccio

La lessicografia scientifica moderna si occupa in via principale dell'analisi sincronica del lessico⁹: inventariazione dei significati linguistici ed esplicazione degli algoritmi d'uso delle parole nel discorso (Košelev, 2012). Diretta conseguenza è il metodo di rappresentazione più diffuso di una voce: una lista di significati di una certa *parola chiave*¹⁰.

È tuttavia necessario notare che l'approccio proposto da Reformatskij, di cui all'articolo di Košelev (2012), risulta maggiormente esaustivo e probabilmente più adatto ad una registrazione lessicografica:

⁹ Si veda Ferdinand de Saussure circa "sincronia e diacronia". Non si riportano maggiori dettagli in questa sede in quanto concetti stabilmente assimilati dalla Comunità Scientifica specialistica.

¹⁰ Si assume la definizione mel'čukiana di "parola chiave": parola primaria, di fatto il lessema o punto centrale di una voce. Può essere sia una singola parola sia una combinazione di parole. In questa accezione essa sarà intesa di qui in avanti.

Мы не можем забывать, что основное требование диалектики в науке состоит в том, чтобы изучать явления и в связи и в развитии. Разрыв синхронии и диахронии, провозглашённый Соссюром, дважды нарушает это положение, ибо его синхроническое изучение языка рассматривает явления в связи, но вне развития, а диахроническое изучение рассматривает явления в развитии, но вне связи¹¹.

(Reformatskij, 1996: 27)

Secondo principi di descrizione di relazioni lessicali propri della Lessicologia Esplicativa Combinatoria (LEC)¹² dunque, l'inquadramento del presente lavoro nella teoria Smysl<=>Tekst di Igor Mel'čuk e l'impiego di un DEC – strumento lessicografico per eccellenza, devono essere eletti per due ordini di motivi:

2. il DEC offre sia il profilo lessicografico sincronico sia quello diacronico:
 - a. reti lessicali sintagmatiche e paradigmatiche nell'ottica funzionale¹³ secondo combinabilità e intercombinabilità degli elementi lessicali a più livelli (profilo sincronico);
 - b. sviluppo compiuto dei significati lessicali (profilo diacronico) operato mediante la dimostrazione dei risultati dei processi di mutamento del significato all'interno delle voci (Bloomfield, 2002: 465-486);
3. la teoria Smysl<=>Tekst e il DEC sono aperti agli adattamenti innovativi per cui ben si pongono a base di progetti nel settore del lessico specialistico.

¹¹ Traduzione dell'autrice: "Non possiamo dimenticare che l'esigenza principale della dialettica scientifica consiste nell'esame degli eventi, sia dal punto di vista dei loro legami, sia nel loro sviluppo. La distanza tra sincronia e diacronia, annunciato da Saussure, infrange questo principio due volte in quanto lo studio sincronico di una lingua esamina gli eventi nei loro legami ma al di fuori del loro sviluppo e lo studio diacronico esamina gli eventi nello sviluppo ma non nei legami".

¹² Per approfondimenti si rimanda al volume Clas A., Polguère e A. Mel'čuk I. ed. (1995). Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire. Louvain-la-Neuve: Duculot/Aupelf – UREF.

¹³ Qui e avanti, come verrà specificato nell'apposita sezione dedicata alle convenzioni terminologiche interne alla presente tesi (cfc. Capitolo II), il termine "funzionale" si riferisce ai modelli utili al funzionamento della lingua (cfc. Modello Smysl<=>Tekst).

1.3.1 Progetti basati sul modello del DEC

Ingiustamente trascurati per molti anni dalla scienza lessicografica sovietica e successivamente da quella russa, sia la teoria Smysl<=>Tekst sia il DEC sono stati valorizzati dagli scienziati d'oltre cortina. Igor Mel'čuk, con la collaborazione dell'Università di Montreal – dove attualmente insegna e fa ricerca, ha composto il Dizionario del russo contemporaneo e quello del francese contemporaneo¹⁴.

Inoltre lo scienziato, con un suo team presso l'Ateneo canadese, ha sviluppato un nucleo teorico e tecnologico chiamato **DiCo**: un paradigma del DEC, dotato di infrastruttura tecnologica di base, aperto, configurabile, scalabile.

Indifferentemente dalla coppia o dalla combinazione di lingue utilizzata, il DiCo è impiegabile da “chiunque” e offre fruibilità del dizionario mediante servizi WEB. Su base DiCo i canadesi hanno infatti costituito diversi DEC terminologici: il DiCoEnviro (ambiente), il DiCoInfo (informatica), il DiCoLexitrans (istituti giuridici), etc.

Altri studiosi della comunità scientifica internazionale battono la strada del DiCo:

- L'Universidad de La Coruña, dato che “en español, no existe ningún diccionario especializado en el fenómeno léxico de las colocaciones¹⁵”, ha dato vita ad un proprio progetto: traendo origine dal DiCo di Mel'čuk e del suo team canadese ha sviluppato, compiendo ulteriori passi avanti, il DICESP¹⁶;
- il Papillon Dictionary – <http://www.papillon-dictionary.org> Lareau F. (2003);
- si veda anche il testo *Towards an explanatory-combinatorial dictionary of Japanese* di François Lareau in Proceedings of ASIALEX (2003).

In sintesi, la comunità scientifica di settore, sulla base dei postulati circa il DEC di Mel'čuk (spesso mediante il suo DiCo), si muove nella medesima direzione.

Il presente lavoro dunque, pur nella limitatezza del tempo e delle risorse propria del tipo di ricerca qui operata, ambisce a definire regole di un DEC su base

¹⁴ Mel'čuk I.A., Žolkovskij A.K., Apresjan Ju. D. (1984). *Tolkovo-kombinatornyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka: Opyty semantiko-sintaksičeskogo opisanija russkoj leksiki*. Vienne: Wiener Slavistischer Almanach; Mel'čuk I. ed. (1984-1999). *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.

¹⁵ <http://www.dicesp.com/paginas/index/1> – ultima consultazione il 15.06.2015

¹⁶ <http://www.dicesp.com/paginas/index/1> – ultima consultazione il 15.06.2015

DiCo, lingue russo – italiano, ipotizzandone piena fruibilità via WEB.

Detto DEC, o una sua impostazione, fungerà da strumento per apprezzare appunto “l’Asimmetria terminologica nel settore tecnico, lingue italiano – russo”, oggetto di Tesi.

1.3.2 Progetto DiCoEnviro

Ai fini di una breve trattazione esemplificativa del DEC, si tratteggia il progetto **DiCoEnviro**, sviluppato in base al nucleo DiCo dall'Osservatorio Linguistico Senso-Testo (OLST) del Dipartimento di Linguistica e Traduzione dell'Università di Montreal. Un *database* composto approssimativamente da 200 termini specialistici in materia di cambiamento climatico ed energia rinnovabile. Esiste in Francese, Spagnolo, Portoghese e Inglese.

Alcuni elementi basilari del DEC, utilizzati in DiCoEnviro:

1. i termini nel DiCoEnviro, come nel DEC di Mel'čuk, vengono presentati attraverso situazioni: un termine denota una situazione che è “pezzo della realtà”¹⁷. Ciò significa che una situazione, nella maggior parte dei casi, è composta da più componenti collegate tra loro, compresa quella denotata dal termine in esame. Tale metodo rende possibile la presentazione della struttura attanziale della situazione e, conseguentemente, la presentazione dei ruoli di ciascun attante-componente la situazione;
2. i ruoli attanziali nel DiCoEnviro non sono altro che funzioni lessicali del DEC. Le funzioni lessicali di DiCoEnviro sono naturalmente rappresentate in maniera semplificata e raffinata (Figure 4, 5, 6), non attraverso le formule matematiche della disciplina originale¹⁸; si tenga conto che le idee del DEC sono del 1984 mentre il progetto DiCoEnviro ha avuto inizio nel 2009;
3. alcune famiglie delle Relazioni lessicali sono riconducibili alle funzioni lessicali. Per esempio, i quasi-sinonimi *fluctuation*, *shift* e *variation* (Figura 7) del DEC sono racchiusi nelle seguenti funzioni:

¹⁷ Si veda la sezione dedicata alle convenzioni terminologiche.

¹⁸ Per esempio, il ruolo dell'attante-agente human di cui all'esempio illustrato nella Figura 4, nel DEC assume forma di funzione: S1 (climate change) = human activity.

$Syn \supset (change) = shift$;

$Syn \subset (change) = variation$;

$Syn \cap (change) = fluctuation$ ¹⁹;

4. i contrari nel DEC sono rappresentati attraverso la funzione Anti;
5. i derivati, in base alla parte del discorso, sono rappresentati in modo seguente: *S* (per derivati sostantivi), *A* (per derivati aggettivi), *Adv* (per derivati avverbi), *V* (per derivati verbi) ecc.

Anche graficamente il progetto DiCoEnviro ricorda il DEC; le voci sono ben rappresentate attraverso diverse zone, due delle quali coincidono con le zone proposte da Mel'čuk: zona semantica (struttura attanziale) e zona di combinabilità lessicale (relazioni lessicali).

La Home Page del dizionario è funzione di ricerca attraverso la quale è possibile impostare le variabili:

- parola;
- termine specifico;
- espressione idiomatica;
- relazioni lessicali in cui consiste un termine.

E' inoltre possibile impostare la precisione della ricerca e, naturalmente, la lingua (compresa l'opzione di ricerca multilingue).

Una ricerca-tipo, per termine, produce termini rappresentati attraverso c.d. *situazioni*. Alcuni studiosi, al *termine-situazione* preferiscono il *termine-unità lessicali* (traduzione nostra – Cruse, 1986; Frawley, 1988²⁰). Ai fini e per gli assunti del presente studio qui si adotta la declinazione mel'čukiana del *termine-situazione*, esplicitata nella sezione dedicata alle convenzioni terminologiche. I termini appartengono alle parti del discorso esistenti. Sono elementi separati i verbi transitivi e i verbi intransitivi.

¹⁹ Per i significati delle funzioni si rimanda al Capitolo II sezione 2.3.2.

²⁰ William Frawley inoltre fu il primo a utilizzare le funzioni lessicali ai fini della rappresentazione di relazioni lessicali nei settori specialistici (L'Homme, 2012: 384). Si veda Frawley W. (1988). "New forms of specialized dictionaries". *International Journal of Lexicography*. 1 no.3: 189-213.

La funzione di ricerca su DiCoEnviro dunque restituisce:

- il numero di entries (voci);
- il subject field (campo semantico) al quale appartiene il termine;
- il termine o i termini tipici che appaiono insieme al termine-oggetto di ricerca – gli attanti della situazione;
- il ruolo semantico degli attanti: *Agent, Patient, Destination, Instrument, Cause...*;
- altre realizzazioni linguistiche degli attanti (lista delle forme nelle quali gli attanti possono figurare nel testo) (L'Homme & Robichaud, 2014: 4²¹);
- il contesto (esempi tratti dalle fonti specializzate in materia);
- le relazioni lessicali (relazioni paradigmatiche – *related terms*) e le collocazioni;
- gli equivalenti in altre lingue del progetto, ove disponibili.

Significativo esempio di ricerca in DiCoEnviro²² è la parola inglese *change*. Trattandosi di termine generico consente di mettere bene in luce la differenza tra una voce del dizionario tradizionale e la versione proposta dal DEC in esame (seppure non sia finalità specifica del presente lavoro effettuare un confronto dettagliato tra dizionari).

A titolo puramente illustrativo, di seguito si propone la definizione del concetto *climate change* del dizionario specializzato (tradizionale) di Chris Park – *A Dictionary of Environment and Conservation* (2007) – Figura 1. Si nota che la parola *change*, oggetto di ricerca, si lega immediatamente alla parola *climate* delineando un assetto lessicografico che, per quanto completo, risulta unico e univoco.

²¹ Licenza di Creative Commons Attribution 4.0 International Licence. Per dettagli:
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

²² Ultimo accesso al <http://olst.ling.umontreal.ca/cgi-bin/dicoenviro/search-enviro.cgi?ui=en> in data 04.05.2015.

climate change Any natural or induced change in *climate, either globally or in a particular area. Examples include the natural climate change that has caused *ice ages in the past, and *global warming that many believe is now being caused by rising concentrations of *greenhouse gases in the *atmosphere. By AD 1700 most of the standard *meteorological instruments that are used to measure *temperature, *precipitation, and other climate variables had been invented (they have since been greatly improved), although good quality records going back centuries are available for only a few sites. Direct measurements of *weather have been collected regularly only since about the 1850s, and many parts of the world (particularly in the tropics and southern hemisphere) only have records covering much shorter periods available. Long-term changes in climate can be reconstructed using historical evidence, and geological and biological *proxy indicators which include analysis of *ice cores, oxygen *isotope analysis, *pollen analysis, and *dendroclimatology.

(Fig. 1. Voce *climate change* in Park, 2007: 81)

Di seguito si presenta quanto produce DiCoEnviro. La nostra ricerca del termine *change*, parola chiave in tre voci (Figura 2), ha prodotto i seguenti risultati:

The image shows three search results for the term "change" in the DiCoEnviro database. Each result is structured as follows:

- change** *1a* , vi (Status : 2)
 - Subject Field : climate change
 - change: [climate_1](#) @ ~
 - Contexts
 - Lexical relations
 - Spanish : [cambiar_1a](#)
 - French : [changer_1a](#)
 - Written by : ALS
 - Last update: 14/08/2009
- change** *1a.1* , n (Status : 2)
 - Subject Field : climate change
 - change: ~ in [climate_1](#) @
 - Contexts
 - Lexical relations
 - French : [changement_1a](#)
 - Written by : MCLH
 - Last update: 23/09/2010
- change** *1b* , vt (Status : 2)
 - Subject Field : climate change
 - change : [human](#) or [warming_1a](#) @ ~ [climate_1](#) @
 - Contexts
 - Lexical relations
 - Spanish : [cambiar_1b](#)
 - French : [changer_1b](#)
 - Written by : MCLH
 - Last update: 23/09/2010

(Fig. 2. Risultati della ricerca del termine change)

Come menzionato in precedenza, nei risultati è specificato il campo semantico al quale appartiene il termine (in questo caso si tratta del “cambiamento climatico”). In tutte e tre le voci sono specificati i tipici attanti e, attivando la specifica funzione (cerchietto verde), DiCoEnviro propone elenchi di realizzazioni linguistiche. Inoltre, avvicinando il cursore agli attanti appare il ruolo semantico.

Gli elementi di collegamento ipertestuale – *climate* e *warming* – portano alle rispettive voci. L'elemento *Contexts* contiene il contesto, preso dalle fonti specializzate, in cui appare il termine in esame.

Soffermandoci sulla rappresentazione della struttura attanziale della situazione e sulle relazioni lessicali, in particolare sul terzo risultato – in quanto più ampio – il verbo transitivo *change*, DiCoEnviro riporta la struttura attanziale (Figura 3). Posizionando di volta in volta il cursore sopra ogni attante, ne appaiono i rispettivi ruoli semantici (Figure 4, 5, 6):

change : **human** or **warming**_{1a} ⊕ ~ **climate**₁ ⊕

(Fig. 3. Struttura attanziale complessiva)

Agen

change : **human** or **warming**_{1a} ⊕ ~ **climate**₁ ⊕

(Fig. 4. Ruolo semantico dell'attante human)

Caus

change : **human** or **warming**_{1a} ⊕ ~ **climate**₁ ⊕

(Fig. 5. Ruolo semantico dell'attante warming)

Patient

change : **human** or **warming**_{1a} ⊕ ~ **climate**₁ ⊕

(Fig. 6. Ruolo semantico dell'attante climate)

Dunque nella situazione descritta dal verbo transitivo *change* **human** è l'attante-agente, **warming** è l'attante-causa e **climate** è l'attante che subisce l'azione.

Per le relazioni lessicali invece sembra più illustrativo il secondo risultato della ricerca: *change* sostantivo. Di seguito riportiamo la tabella che appare, cliccando su *Lexical relations* (Figura 7):

Explanation	Related term
Related Meanings	
~	fluctuation₁ shift₁ variation₁
Types of	
That is cause by human action	anthropogenic_{1a} ~
Combinations	
The c. becomes more important	the ~ accelerates_{1a}
The c. occurs in the climate	the ~ affects ...

(Fig. 7. Tabella delle relazioni lessicali della parola chiave sostantivo *change*)

Le relazioni lessicali del nostro termine sono raggruppate nelle famiglie:

1. Significati Correlati (Related Meanings);
2. Tipologie (Types of);

3. Combinazioni (Combinations).

Come si evince dall'intestazione della tabella, sulla sinistra sono riportate le Spiegazioni (*Explanation*) dei termini-tipici attanti (che occupano la colonna di destra).

Il termine in esame ha tre *quasi-sinonimi* (*fluctuation, shift e variation*); esiste una tipologia dei cambiamenti climatici dovuti alle attività umane (*anthropogenic*); sono presentati degli strumenti lessicali che vanno usati nel caso si volesse intensificare la portata della situazione/del processo di cambiamento (*accelerates*) e nel caso si volesse constatare i cambiamenti del clima (*affects*).

I collegamenti ipertestuali portano alle rispettive voci che, a loro volta, contengono contesti che chiariscono ulteriormente le spiegazioni della tabella in esame.

Per esempio, cliccando su *the ~ accelerates* DiCoEnviro conduce alla voce *accelerate* e quindi al contesto: *"It's important to understand human impacts on the environment – both what's done to accelerate and decelerate (or perhaps even reverse) the tendency toward climate change"*.

L'esempio nella Figura 7 presenta le famiglie di relazioni lessicali legate al termine in esame. Altre famiglie di relazioni lessicali possono essere: altre Parti del Discorso e Derivati (*Other Parts of Speech and Derivatives*) e Antonimi (*Opposites*).

Va detto che alcuni termini nel DiCoEnviro, oltre ad essere accompagnati dall'elemento *Contexts*, hanno anche l'elemento *Annotated Contexts*, che rappresenta il contesto appunto, recante indicazioni dei ruoli attanziali per ciascuna frase-contesto, graficamente rappresentati come in Figure 4-6.

In definitiva, nell'auspicio di aver tratteggiato significativamente le differenze tra un dizionario tipico (Figura 1) e un dizionario basato sull'idea del DEC, che non è solo attrezzo lessicografico ma anche terminografico, utilizzato nell'ambito del lessico specialistico, l'intenzione di questo studio è adattarlo alla terminologia tecnica. Detto DEC, o una sua impostazione, fungerà da strumento per apprezzare appunto le asimmetrie cognitive presenti della terminologia tecnica – oggetto della presente Tesi.

2. La contestualizzazione e la presentazione dei riferimenti teorici della tesi

Questo capitolo è deputato alla contestualizzazione storica e biografica di Igor Mel'čuk, autore della teoria Smysl<=>Tekst. È qui presentato il DEC, strumento lessicografico per eccellenza che da tale teoria è derivato.

2.1 Igor Mel'čuk: idee base, espulsione e recessione della disciplina terminologica

Talvolta un sistema politico per quanto forte e potente entra nel *loop* di autodistruzione. Così, l'Unione Sovietica ha espulso numerosi dissidenti: poeti, artisti e altri personaggi di cultura. Tuttavia, mentre i personaggi di cultura rimangono nella storia come “dissidenti sovietici” e prima o poi addirittura tornano in patria attraverso le loro opere, costruendone in questo modo il grande patrimonio culturale, vi sono delle perdite irrimediabili: gli scienziati. Quando il meccanismo della scienza di una nazione perde i pezzi si forma un vuoto incolmabile che riecheggia nello sviluppo di generazioni intere: la scienza si chiude in sé stessa, illudendosi di essere all'avanguardia senza rendersi conto di essere l'unico concorrente della gara. Cambiano le situazioni politiche: il sipario scorre su, svelando il vuoto formato da tempo perso, cose non fatte, idee non realizzate, progetti non sviluppati. Le opere scientifiche tornano nel paese d'origine, ma è tardi: altrove la scienza è andata avanti, lasciando indietro chi si è voluto evolvere solo in un modo: quello imposto dal Sistema.

Igor Mel'čuk è senza dubbio un uomo che non ha accettato le regole del Sistema Sovietico, motivo per cui non è stato mai ufficialmente riconosciuto come un grande linguista, ma soprattutto motivo per cui si è sentito costretto di lasciare il paese. Oggi, leggendo le sue opere, ci meravigliamo a quanto la scienza, pur preservando la sua complessità, possa essere spiritosa e a portata di mano. La profondità dei concetti e la leggerezza con la quale essi vengono espressi rendono Igor Mel'čuk uno scienziato vicino al lettore, un linguista davvero straordinario.

Già da studente la straordinarietà di Mel'čuk suscitava invidia e preoccupazioni nei classici rappresentanti del Sistema: il brillante neolaureato, nonostante tutte le referenze, non fu subito ammesso ai corsi del Dottorato. Più tardi dall'università fu addirittura licenziato il suo relatore V.V. Ivanov che, oltre ad aver ardentemente criticato la commissione giudicatrice, successivamente si era rifiutato di partecipare alla *травля*²³ di Boris Pasternak²⁴. Igor Mel'čuk ha continuato le sue ricerche dedicandosi a una tematica fino ad allora totalmente sconosciuta – la traduzione automatica.

Mel'čuk ha avuto una grande intuizione: nonostante la maggior parte degli studiosi di allora collegasse l'eventuale successo della traduzione automatica esclusivamente alle proprietà tecniche del computer, Mel'čuk fin da subito si è impegnato nella riformulazione del pensiero linguistico, articolando un nuovo paradigma scientifico (Mel'čuk, 1997: 2).

Alla fine degli anni 50' Mel'čuk era uno dei pochi specialisti d'eccellenza in traduzione automatica in particolare e in matematizzazione della conoscenza linguistica in generale. Nel 1962 uno degli eventi principali della vita scientifica moscovita è stata la discussione della tesi del Dottorato del candidato Mel'čuk: il suo lavoro non era un classico volume rilegato ma una serie di articoli accademici precedentemente pubblicati di cui ciascuno apportava un notevole contributo alla scienza sovietica. Tuttavia la decisione circa la qualifica accademica di Mel'čuk si è impantanata nei meandri del Sistema. Per l'Unione Sovietica questo brillante studioso rimase per sempre un ricercatore ordinario.

Nonostante quel “fallimento” Igor Mel'čuk ha continuato le sue ricerche arrivando all'idea di sostituire modelli linguistici statici con modelli funzionali di lingua naturale – idea davvero rivoluzionaria per la scienza internazionale di quei tempi. Nell'ambito delle ricerche in questo campo si interessa ai processi della Terminologizzazione. Verso la fine degli anni 60' lo scienziato articola il suo modello dinamico a più livelli di cui parleremo in dettaglio nel Capitolo II della

²³ *Травля (travlja)* – il fenomeno di un accanimento della maggioranza degli esponenti della comunità culturale e scientifica contro alcuni personaggi con conseguente persecuzione politica. Si manifesta in maniera più dettagliata nella storia di Boris Pasternak. Per approfondimenti di rimanda all'ontologia "*Doktor Zivago*": Pasternak, 1958 di S. Garzonio e A. Reccia, 2012.

²⁴ I fatti storici riportati qui e in avanti sono stati riassembleati dall'introduzione di A.E. Kibrik a I.A. Mel'čuk, 1997 e Gatti, 1992.

presente tesi, ovvero il modello Smysl <=> Tekst.

Mel'čuk è ed è sempre stato un leader indiscusso non soltanto dal punto di vista scientifico ma anche come persona carismatica, capace di contagiare con la sua passione per l'oggetto di studio il pubblico più ampio e variegato. Tuttavia, da impiegato ordinario dell'Istituto di Linguistica quale rimaneva nonostante i passi compiuti nella scienza, Mel'čuk cominciava ad avere problemi con la pubblicazione dei suoi lavori. Per esempio, il testo *Opyt teorii lingvisticskih modelej «smysl<=>tekst». Semantika, sintaksis*. [Sperimento di teoria dei modelli linguistici «senso<=>testo». Semantica, sintassi] che citato numerose volte nella presente tesi è stato pubblicato solo dopo 10 anni dal suo completamento. Inoltre a Mel'čuk è stata negata la possibilità di tenere lezioni e seminari presso gli atenei di Mosca. Lo scienziato dunque è stato assolutamente tagliato fuori dalla vita accademico-scientifica. In più, come se non bastasse, Mel'čuk entrò in aperto conflitto con il Sistema partecipando alle campagne di protesta contro repressioni politiche dei fisico-matematico A.D. Saharov e biofisico S.A. Kovalev²⁵.

Il colpo finale fu nel marzo del 1976, Igor Mel'čuk fu licenziato dall'Accademia delle Scienze per "l'inconformità alla posizione occupata"²⁶.

Come scrive A.E. Kibrik nella sua introduzione a *Kurs obščej morfologii* di Mel'čuk (1997),

В этой печальной истории две пострадавшие стороны: Игорь Александрович Мельчук и наша лингвистическая наука²⁷.

(Mel'čuk, 1997: 4)

Noi invece siamo convinti che vi è solo una vittima: la scienza sovietica e successivamente russa. Uno dei suoi settori fondamentali ha perso un esponente di grandissimo rilievo. Sono state addirittura censurate le sue opere, qualsiasi citazione o riferimento è stato pesantemente sanzionata.

²⁵ Si rimanda alla lettera di I.A. Mel'čuk Sakharov: World Symbol of Redemption, in "New York Times", 25.01.1976.

²⁶ Traduzione nostra. Si rimanda alla trascrizione della registrazione della riunione del 25 marzo del 1976 - Istorija odnogo zasedanija odnogo učenogo soveta [Storia di una seduta di un senato accademico], Mosca, AS. N2641 - versione in inglese pubblicata in Survey, vol.23, no.2 (103), 1977-78: Samizdat: The Case of Igor Mel'čuk. Trial at the Accademy 25.3.76, pp.126-137.

²⁷ Traduzione nostra: "In questa triste storia vi sono due vittime: Igor Aleksandrovič Mel'čuk e la nostra [sovietica - Ntd.] scienza linguistica".

La teoria Smysl <=> Tekst era un punto di partenza importantissimo per ulteriori ricerche in diversi settori della scienza linguistica, con l'espulsione di Mel'čuk è cominciato il deteriorarsi della traduzione automatica, della linguistica matematica²⁸ e della terminologia nell'Unione Sovietica.

Mel'čuk fu costretto a lasciare il paese come anche il suo collega e amico A. Žolkovskij (che nel 1979 si trasferì in Olanda e dopo negli Stati Uniti). Le opere dell'altro collega e amico di sempre, Ju. Apresjan, hanno visto la luce addirittura solo dopo la Perestrojka.

Igor Mel'čuk, lasciata la patria nel 1977, si è trasferito in Canada dove ha avuto la possibilità di accedere alla letteratura scientifica internazionale, di lavorare a contatto con gli studenti e pubblicare le sue opere. Lo scienziato insegna tuttora al Dipartimento di Linguistica e Filologia dell'Università di Montreal²⁹.

Quella che era l'avanguardia scientifica nel campo della Terminologia imboccò una fase di recessione.

Il periodo che intercorre dal 1973 al 1993³⁰ (comprensivo della fase finale dell'attività di Igor Mel'čuk in Unione Sovietica) è caratterizzato da una certa carenza nella categorizzazione della terminologia intesa come disciplina (Tatarinov, 5: 2003). Sempre più spesso si pubblicano articoli generici in cui in modo indifferenziato si mescolano problematizzazioni.

È innegabile che la recessione delle scienze umanistiche abbia causato la perdita d'interesse filologico per la disciplina della terminologia: l'arricchimento delle opere terminografiche nei settori delle banche dati terminologiche e della traduzione automatica (Tatarinov, 6: 2003) ha finito per divenire mero prodotto di studi applicativi, privi di approccio scientifico.

Inoltre col rafforzamento del controllo istituzionale sulla standardizzazione, percorso di proliferazione dell'approccio scientifico terminologico, in diverse fasi del lavoro (redazione, flusso di lavoro, media, ecc.) risulta ulteriormente ostacolato.

²⁸ Per approfondimenti circa lo sviluppo della linguistica matematica nell'Unione Sovietica si rimanda a F. Papp, *Mathematical Linguistics in the Soviet Union*, Mouton, The Hague-Paris, 1966.

²⁹ Per la pagina personale di I. A. Mel'čuk si rimanda al sito <http://olst.ling.umontreal.ca/melcuk/>.

³⁰ I limiti cronologici sono stati ripresi dalla cretostomazia "Istoria otečestvennogo terminovedenija" [Storia della terminologia nazionale] di V.A. Tatarinov (2003).

Opere di noti linguisti di quegli anni come V.P. Danilenko, A.S. Gerd, S.V. Grinev, Ju.N. Marčuk, S.D. Ščelov, V.M. Lejčik, A.V. Superanskaja, L.A. Morozova, L.L. Neljubin e altri, dimostrano un'ampia trasformazione degli aspetti tradizionali dello studio della terminologia sotto l'influenza della realtà extralinguistica³¹.

Nonostante il “caos metodologico” (Tatarinov, 14: 2000) tratteggiato, le opere dei linguisti summenzionati dimostrano grande potenziale.

2.2 La terminologia in Russia moderna e contemporanea

Nella Russia moderna la terminologia ha acquisito un suo ordine.

Sono stati identificati diversi aspetti problematici della metodologia: linguistici, logici, gnoseologici, cognitivi, informativi, traduttivi, normativi, etc. Parimenti la materia può definirsi sistematicamente articolata in diverse “filiazioni” (Tatarinov, 2000: 157): terminologia generale, terminologia settoriale, terminologia storica e teorica, terminologia descrittiva, terminologia prescrittiva, terminologia comparativa, terminologia applicata, etc.

Dal 1993, con la sostanziale uscita di scena dell'Istituto Statale per la Standardizzazione Terminologica (VNIKI³²), fino a quel momento attivo in modo asfissiante sugli scienziati, si registra il prosperare di un nuovo paradigma. La regolamentazione e la standardizzazione sono confinate nella sfera periferica della scienza mentre la multiformità del termine è sintagmatica: a partire dalla collocazione, passando per il livello del testo, si giunge alla terminologia di settore. Lo studio è concentrato sulle relazioni tra il pensiero comune e quello specialistico, a livello lessico-terminologico (Tatarinov, 2000: 157).

Si assiste alla nascita della società RossTerm, fondata dal Professor V. A. Tatarinov dell'Università Statale Lomonosov di Mosca, con i seguenti obiettivi: coordinamento delle ricerche, assistenza nella pubblicazione degli strumenti terminografici, assistenza nella pubblicazione della manualistica terminologica (e

³¹ Si tratta degli anni dell'inizio della guerra in Afganistan, periodo della Perestrojka e del rinnovo delle tensioni politiche dovute alla Guerra Fredda, in cui si registra un tumultuoso susseguirsi di leader in Unione Sovietica.

³² Istituto per la classificazione, la terminologia e le informazioni sulla standardizzazione e sulla qualità (Всероссийский научно-исследовательский институт классификации, терминологии и информации по стандартизации и качеству).

della rivista “Terminologičeskij Vestnik”), organizzazione di conferenze e seminari.

Il disimpegno delle Istituzioni (come in ogni settore) ha tuttavia determinato una *deregulation* della materia che non può considerarsi un fatto pienamente positivo: alcuni studiosi, compresi certi appartenenti a RossTerm, tendono alla commercializzazione. Spesso prediligono la celere creazione di *tool* informatici che velocizzano la traduzione ad un approccio scientifico.

È stato come se il crollo dell'URSS avesse prodotto un effetto elastico proiettando la Terminologia russa da una posizione di assoluta rigidità all'estremo opposto, in cui negli strumenti prodotti in modo spasmodico (spesso) non si ravvisano quelle basi scientifiche che li rendono efficienti ed efficaci.

È senz'altro necessario cogliere le innumerevoli opportunità di mercato ma si ritiene fondamentale recuperare l'approccio scientifico.

2.3 Riferimenti teorici della tesi

2.3.1 Teoria Smysl <=> Tekst

Posto l'invito di Igor Mel'čuk Smysl a “risolvere il conflitto tra la necessità di avere un rigido riquadro teorico e il desiderio di prendere la massima autonomia da una teoria concreta”³³, in russo:

В поисках наименее болезненного разрешения конфликта между необходимостью строгих теоретических рамок и желанием максимальной независимости от какой-либо конкретной специальной теории...

(Mel'čuk, 1997: 35)

si assume a sistema di riferimento teorico del presente lavoro proprio la sua teoria Smysl <=> Tekst (Senso <=> Testo), certi che l'intenzione di involarsi da ciò verso obiettivi scientifici innovativi sarebbe ben vista dall'Autore.

La teoria Smysl<=>Tekst nasce per essere utilizzata dal filone di studi sulla

³³ Traduzione nostra.

traduzione automatica³⁴. Di recente revisionata, essa è inquadrata nella teoria linguistica della traduzione letteraria³⁵. Smysl<=>Tekst risulta tuttavia utile e rilevante anche nell'ambito terminologico in quanto appare la più neutra, priva di eccessivo appesantimento per i concetti espressi.

Con l'intento di perseguire la massima efficacia espositiva, saranno richiamati concetti facenti parte di teorie ben note ed assunte dalla comunità scientifica, senza entrare in dettaglio. Ci si limiterà a metterne in evidenza le rilevanze ai fini del presente lavoro.

La teoria Smysl<=>Tekst si fonda sulla concezione di atto comunicativo quale processo di passaggio da un contenuto semantico a svariati testi, sinonimici tra di loro. Gli elementi chiave della teoria sono dunque: un senso, un testo e la lingua.

Per **lingua** si intende un linguaggio naturale, “un tipo particolare di trasformatore che esegue la rielaborazione di sensi dati in testi a essi corrispondenti, e di testi dati in sensi a essi corrispondenti” (Mel'čuk, 1974: 9³⁶). In sintesi: la lingua è un insieme di corrispondenze tra Teksty (Testi) e Smysly (Sensi).

Tekst (Testo) – rappresentazione, costruito del discorso reale. Il Tekst di Mel'čuk è uguale al “significante” (*signifiant*) di Ferdinand de Saussure; non si tratta della grammatica del testo né della narrazione. Il termine Tekst denota il lato esterno – fisico di un evento linguistico (Mel'čuk, 1997: 45), significante di qualsiasi evento linguistico, da singole parole a interi romanzi. Detto assunto è il punto fermo che rende possibile l'applicazione della teoria Smysl<=>Tekst, in via innovativa nell'ambito degli studi sulla traduzione, al campo di applicazione meramente terminologico.

Smysl (Senso) corrisponde al concetto di “significato” (*signifié*) di Ferdinand de Saussure. Non una profonda comprensione di un enunciato derivante dalla conoscenza del mondo, logica ecc., ma un senso puramente

³⁴ Per approfondimenti si rimanda a F. Papp, *Mathematical Linguistics in the Soviet Union*, Mouton, the Hague-Paris, 1966.

³⁵ Per approfondimenti si rimanda ai testi di M.C. Gatti, 1992; V. Prencipe, 2006.

³⁶ Traduzione Logos http://courses.logos.it/IT/3_3.html (ultima consultazione il 18.05.15)

linguistico, superficiale. Mel'čuk trascura le sfumature mettendo alla base della sua teoria "l'uguaglianza di significato" [ravnoznačnosť]. Tale restrizione non corrompe in nessun modo il ruolo che la teoria Smysl<=>Tekst ha nel presente lavoro. La terminologia è un rigido sistema di termini che riflette univocamente un rigido sistema di concetti (Mel'čuk, 1997: 17).

Per Mel'čuk il passaggio da un testo di uguale significato all'altro (di altra lingua) può ottenersi mediante un processo di trasformazione [sinonimica] interlinguistica (Mel'čuk, 1974: 11). Un locutore, mediante un percorso di associazione articolato, associa correttamente a un dato senso tutte le parafrasi che esprimono quel senso (Prencipe, 2006: 65). Smysl (Senso) quindi diventa ciò che i testi di uguale significato hanno in comune.

Mel'čuk insiste sulla simbologia "<=>" proprio perché viene a determinarsi un insieme di corrispondenze biunivoche che rende possibile il passaggio dai testi ai sensi e viceversa; un modello funzionale dinamico, simmetrico o speculare (Prencipe, 2006: 65) che rappresenta la Teoria Smysl<=>Tekst è Model' Smysl<=>Tekst (Modello Senso<=>Testo - MST).

Mentre la maggior parte delle teorie linguistiche si basa sul *processo di analisi*, passaggio dal testo al senso, la teoria Smysl <=> Tekst di Mel'čuk è basata sul *processo di sintesi*, dal senso al testo. Tralasciando le radici teoretiche di tale impostazione, ai fini del presente lavoro l'orientamento del meccanismo traduttivo di Mel'čuk rappresenta un'innovazione in riferimento alla terminologia in genere ed alla terminologia stratificata in specie.

La complessità di corrispondenza tra la rappresentazione semantica (rappresentazione del senso) e la rappresentazione fonetica (testo) favorisce la proliferazione di livelli intermedi all'interno della teoria Smysl <=> Tekst. Si tratta di un limite importante della teoria di Mel'čuk che tuttavia non verrà approfondito in quanto si ritiene fuori scopo rispetto allo studio della terminologia.

Il modello di trasformazione proposto da Igor Mel'čuk rappresenta le fondamenta dell'equivalenza tra i termini in lingua italiana e quelli in lingua russa.

Inoltre, il modello MST getta le basi per l'approfondimento delle schede terminologiche in materia di sinonimi e definizioni.

Sebbene limitativa per le frasi di senso compiuto, giacché orientata a testi di pari significato (testi che hanno medesimo significato per i madrelingua)³⁷, la teoria Smysl <=> Tekst si presenta esaustiva invece per i termini che richiedono massima univocità. Va sottolineata la natura puramente funzionale e linguistica del modello; esso non pretende di riflettere né meccanismi neurologici del discorso né reali processi mentali dei parlanti o degli ascoltatori (Mel'čuk, 1974: 15). Con questo lavoro si intende tuttavia indagare il fenomeno delle asimmetrie cognitive in quanto la terminologia del dominio prescelto subisce stratificazione in base alle competenze del parlante e/o del destinatario.

Ciò premesso, nella seguente trattazione la teoria Smysl <=> Tekst verrà data per assunta.

2.3.2 Dizionario Esplicativo Combinatorio (DEC)

Uno dei tratti fondamentali della teoria Smysl <=> Tekst di Igor Mel'čuk prevede che, nel costruire un modello linguistico, venga in rilievo la descrizione del lessico della lingua (Iordanskaya, Mel'čuk, 2007: 17). In conformità con quest'idea la teoria Smysl <=> Tekst sviluppa il concetto del Dizionario Esplicativo Combinatorio (DEC)³⁸. È possibile evincere il compito del dizionario già dal nome: esplicativo – in quanto deve riflettere in maniera esaustiva uno dei significati di una parola, combinatorio – in quanto deve presentare anche la combinabilità sintattica e lessicale della parola in esame. I concetti chiave circa il dizionario sono stati espressi nell'opera congiunta che I. Mel'čuk ha realizzato ormai più di trent'anni fa con la collaborazione di A. Žolkovskij³⁹. I concetti lì espressi si pongono come fondamentali nel campo della lessicografia esplicativo-

³⁷ Si traslascia la questione della *soggettività della percezione*.

³⁸ Noto anche come Vocabolario interpretativo-combinatorio.

³⁹ Si rimanda al testo di I. A. Mel'čuk, A. K. Žolkovskij, Ju. D. Apresjan (1984). *Tolkovo-kombinatornyj slovar' sovremennogo russkogo jazyka: Opyty semantiko-sintaksičeskogo opisanija russkoj leksiki*. [Dizionario esplicativo-combinatorio del russo moderno: Esperienze della descrizione semantico-sintattica del lessico russo]. Vienna: Wiener Slavistischer Almanach.

combinatoria internazionale⁴⁰, dando sempre luogo a nuove prospettive della scienza lessicografica.

Nel presente lavoro l'idea del DEC quale prodotto della teoria Smysl<=>Tekst, di cui alla seconda sezione del secondo capitolo, si assume a sistema di riferimento teorico nell'ambito terminologico in quanto i suoi concetti sono immediatamente applicabili.

Il Dizionario si contraddistingue soprattutto per l'originalità della sua struttura lessicografica. Di seguito riportiamo un esempio di voce del DEC russo (Figura 8)⁴¹:

⁴⁰ Si rimanda ai testi di M. Palmerini, 2007; lo stesso I. Mel'čuk, 2006; L. Iordanskaya, I. Mel'čuk, 2007.

⁴¹ A titolo esemplificativo è stata presa la voce del verbo "ammirare" (in russo "восхищаться"), la stessa voce scelta di esempio adottata da Mel'čuk in Mel'čuk I.A. (1995). *Russkij jazyk v modeli "Smysl-Tekst"* [Lingua russa nel modello Senso-Testo]. Moskva-Vena: Škola "Jazyki russkoj kul'tury".

ВОСХИЩА́/ТЬСЯ, юсь, ется, несов.

X восхищается Y-ом = X находится в достаточно интенсивном положительном эмоциональном состоянии, каузированном тем, что X считает² воспринимаемый им Y очень хорошим (, и X произносит высказывание, выражающее это его состояние); это состояние таково, какое обычно бывает в указанной ситуации.

Ср. ЛЮБОВАТЬСЯ; ЛЮБИТЬ₂

Модель управления

X = I [кто находится в данном состоянии]	Y = П [что X считает хорошим]
1. S _{им}	1. S _{твор} 2. тем, что / тем, C _{сопj} ПРЕДЛ желательно ⁵

Мы все восхищаемся вашей новой книгой; Мать восхищалась тем, что ребенок уже говорил (тем, какой сообразительный у нее ребенок).

[C_{сопj}] обозначает союзные слова: кто, что, когда, какой, ...]

Лексические функции

Conv ₂₁	: восхищать
S ₀	: восхищение
Sing	: // восхититься
MagnAble ₁	: восторженный
F ₁ = ПредслишкомAble ₁	: по K-тому поводу K= ничтожный, мелкий, ... или имеет значение 'всякий'
Able ₂	: восхитительный
S ₁ PredAble ₂	: прелесть, разг. восторг ₃
Magn	: //восторгаться < быть без памяти [от S _{род}]
Ver ₁	: искренне
F ₂ = AntiVer и слишкомMagn	: неумеренно
говорящий V.	: // ах!, о!, разг. [как] здорово!, разг. вот это да!
говорящий V., причем M ₂ — люди	: // прост. во (ну) дает (дают)!

Примеры

Я искренне восхищался его талантом. Гости почитали обязанностью восхищаться псарней Кирила Петровича — один Дубровский молчал и хмурился [А.С. Пушкин]. Рита громко восхищалась картиной. "— Какие у вас все имена удивительные", — воскликнул Авросимов, готовый восхищаться всем [Б. Окуджава]. Нам не предписывалось восхищаться в искусстве тем или другим; мы сами делали свой выбор.

(Fig. 8 Esempio della voce восхищаться (ammirare))

A prima vista, il DEC potrebbe sembrare complesso e spaventare, tuttavia la padronanza del formalismo è solo questione di abitudine (Mel'čuk, 1995: 10)⁴². Lo schema di una voce-tipo del DEC di Mel'čuk è così articolata:

⁴² Traduzione nostra.

- a. Parola primaria;
- b. Indicazioni morfologiche;
- c. Definizione;
- d. Valenze semantico-sintattiche e condizioni della realizzazione di esse;
- e. Esempi delle valenze semantico-sintattiche;
- f. Funzioni lessicali;
- g. “Mondo lessicale” dell'intestazione;
- h. Parte illustrativa;
- i. Fraseologia;
- j. Parte comparativa.

Fondamentalmente, una voce del DEC è composta da tre zone (Mel'čuk, 1995: 6): zona semantica, zona di combinabilità sintattica e zona di combinabilità lessicale. Di ciascuna zona, ci si limiterà a presentare le caratteristiche rilevanti ai fini del presente lavoro.

Zona semantica costituisce l'interpretazione del lessema e riporta eventuali attanti semantici di situazione. Per esempio, per la voce “ammirare”, a differenza di un dizionario tradizionale, il DEC specificherebbe anche i partecipanti, come anche la forma d'espressione e il caso (fattore di fondamentale importanza per le lingue che hanno il sistema dei casi): X ammira Y (Mel'čuk, 1995: 6).

La definizione deve essere articolata in conformità con le seguenti regole:

1. non deve contenere i cosiddetti “порочные круги” (Mel'čuk, 1995: 7) (circoli viziosi) – tipici dei dizionari tradizionali⁴³;
2. deve essere scomposta da unità esaustive (ёмкие)⁴⁴ - principio di blocchi massimi (Mel'čuk, 1997: 26);
3. tutti gli elementi della definizione devono essere necessari⁴⁵ e sufficienti – principio di adeguatezza (Mel'čuk, 1997: 25).

⁴³ Mel'čuk si riferisce a quei casi in cui una voce A viene definita per mezzo della voce B e la voce B per mezzo della voce A, e.g.: capire = comprendere, comprendere = capire.

⁴⁴ Se A può essere definito come B1 + B2 + B3 + B4 e nella lingua ci sono parole C = B1 + B2 e D = B3 + B4, allora A deve essere definito come C + D.

⁴⁵ Un componente è necessario quando l'eliminazione di esso infrange l'uguaglianza tra il lessema e la definizione (Mel'čuk, 1997: 25).

La **Zona di combinabilità sintattica** è formata da una tabella nella quale sono presentati tutti i modi in cui può figurare ciascuno degli attanti del lessema in esame. Così, nel caso del lessema *восхищаться* (ammirare) (come da nota N5 - X ammira Y) nella tabella di valenze semantico-sintattiche sarà specificato che X può essere solo sostantivo al caso nominativo, Y invece potrebbe essere rappresentato o da un sostantivo al caso strumentale oppure da un enunciato del tipo “*тем + союз(ное слово) + ПРЕДЛ(ожение)*” (vi si riferisce alle frasi tipo “ammirare il fatto che...”).

In alcuni casi nella zona di combinabilità sintattica sono riportate le restrizioni di combinabilità tra gli attanti dello stesso lessema. Per esempio, per il lessema *стыдиться* (vergonnarsi) verrà riportato che si può “стыдиться своей неловкости” (vergonnarsi di essere maldestro) e “стыдиться соседей” (vergonnarsi dei vicini) – traduzione nostra, in lingua russa il verbo vergognarsi esige in entrambi gli esempi il caso genitivo – ma non si può combinare i due esempi tra di loro: per dire “vergonnarsi di essere maldestro davanti ai vicini” anche in russo si mette la preposizione (*перед*) (“стыдиться своей неловкости перед соседями”). La scienziata O. N. Seliverstova chiama tali restrizioni “particolarità occasionali della combinabilità” o “proprietà di configurazione”⁴⁶.

Zona di combinabilità lessicale è la parte che costituisce la principale differenza del DEC in confronto ai dizionari tradizionali. Il nucleo fondamentale di questa zona è rappresentato dalle funzioni lessicali.

A seguire delineiamo i punti principali della teoria delle funzioni lessicali⁴⁷.

⁴⁶ In russo, rispettivamente: *произвольные особенности в сочетаемости, конфигуративные признаки* (Seliverstova, 2004: 44, 121).

⁴⁷ Gli esempi sono nostri, salvo diverse indicazioni.

Il punto di partenza per la teoria è la definizione matematica che Mel'čuk dà alla funzione lessicale:

лексическая функция f описывает зависимость, определяющую для некоторого слова или словосочетания X такое множество слов или словосочетаний $\{Y\} = f(X)$, что для любых X_1, X_2 верно следующее: если $f(X_1)$ и $f(X_2)$ существуют, то между $f(X_1)$ и X_1 , с одной стороны, и между $f(X_2)$ и X_2 , с другой стороны, всегда имеет место одно и то же смысловое отношение⁴⁸

(Mel'čuk, 1995: 78).

La funzione lessicale è espressa come $f(x)=y$

dove:

f – un senso astratto,

x – parola primaria o lessema,

y – espressione⁴⁹.

Una parola primaria x può avere più espressioni y . Il senso f descrive dunque la relazione tra molteplicità di espressioni y e la parola primaria x . Tuttavia Mel'čuk sottolinea che non si tratta di relazione di tipo semantico ma esclusivamente di tipo lessicale. In effetti le parole che designano una funzione lessicale f non necessariamente sono portatrici di senso, ma possono riferirsi per esempio a determinate funzioni sintattiche. Per esempio, la funzione *Oper* esprime il legame tra il soggetto e la situazione: *Oper (decisione) = prendere* (la funzione significa che l'azione che l'attante intraprende verso una decisione si esprime con il verbo *prendere*).

Mel'čuk riconosce le **funzioni standard** e quelle **non standard**.

⁴⁸ Una funzione lessicale f descrive la dipendenza che definisce per una parola o una combinazione di parole X un gruppo di parole o di combinazioni di parole $\{Y\} = f(X)$, tale che, presi X_1 e X_2 qualsiasi vale quanto segue: se $f(X_1)$ e $f(X_2)$ esistono, allora fra $f(X_1)$ e X_1 da una parte e fra $f(X_2)$ e X_2 dall'altra ha sempre luogo un unico identico rapporto di senso (Gatti, 1992: 166).

⁴⁹ I. Mel'čuk in *Opyt...* (p. 78) a titolo esemplificativo usa in un primo momento il termine "significato", ma insiste sul termine "espressione" in modo da evitare qualsiasi omonimia della parola "significato".

M.C. Gatti in *Dalla semantica alla lessicologia...* (p. 68, 166) propone come equivalente il termine *valore*.

Nel presente lavoro useremo il termine *espressione* in quanto proposto dall'autore stesso.

Una **funzione lessicale standard**, a differenza di quella non standard, deve presentare ampia combinabilità semantica nonché disporre di una certa ricchezza espressiva. Per esempio, la funzione *Magn* è un esempio di una funzione standard in quanto il senso di “intensità” può essere combinato con numerosi concetti, dando luogo inoltre a un'ampia gamma di espressioni, per esempio:

Magn (bagnato) = fradicio, come un pulcino;

Magn (ridere) = a crepabelle.

Invece i significati che si combinano con un numero limitato di concetti o presentano poche varianti espressive (Gatti, 1992: 167-168)⁵⁰ rientrano fra le **funzioni non standard**.

Per Mel'čuk sono rilevanti soltanto le funzioni standard le quali, a loro volta, possono essere **semplici** o **complesse**⁵¹. Le funzioni semplici sono articolate da un solo senso, le funzioni complesse sono costituite da più funzioni semplici⁵².

Infine, le funzioni semplici trattate da Mel'čuk si suddividono in **sostituti** e **parametri**. I sostituti hanno o lo stesso senso della parola primaria o hanno il senso totalmente contrario, dunque possono essere rispettivamente sinonimi o contrari. I parametri invece esprimono un senso diverso che non deriva dal senso della parola primaria, un senso aggiuntivo. I parametri che coprono contemporaneamente sia il senso della parola primaria sia il proprio, aggiuntivo, formano un'espressione **agglutinata**. I parametri che esprimono solo il proprio senso, senza coprire la parola primaria, presentano un'espressione **non agglutinata**⁵³. Per esempio, la funzione *Imper* è un esempio di un parametro con espressione agglutinata: *Imper (entrare) = avanti!*

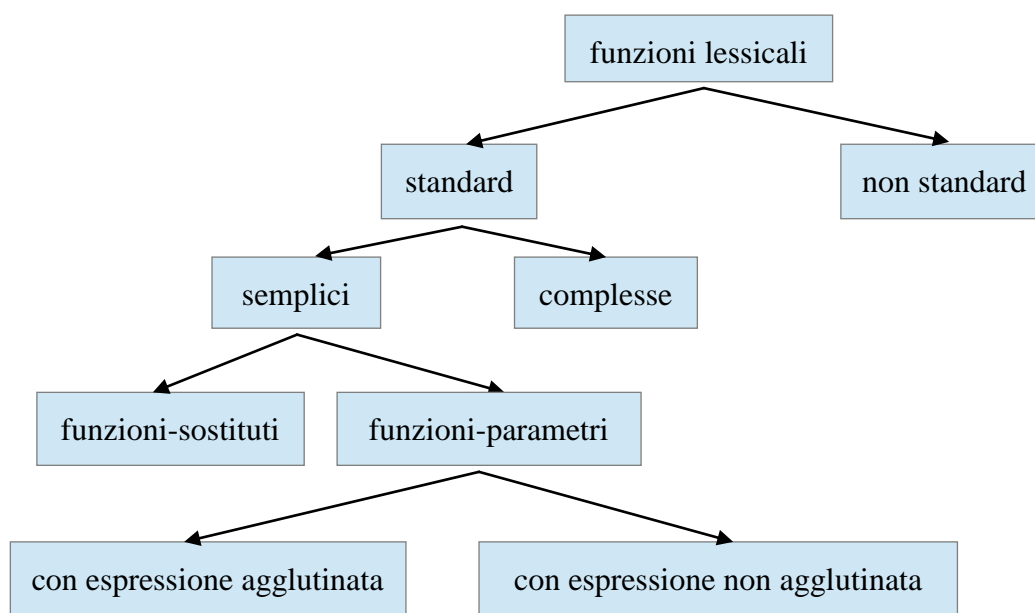
⁵⁰ Il significato “fatto di farina di segala di colore scuro”, si combina solo con denominazioni di prodotti fatti di farina e presenta solo due varianti espressive – *nero* in combinazione con *pane* e *segaligno*.

⁵¹ Traduzione Gatti, 1992: 69.

⁵² Gli esempi non sono necessari in quanto Mel'čuk tratta solo le funzioni lessicali semplici.

⁵³ Proposta della traduzione: Gatti, 1992: 69, 70.

Riassumiamo i tipi delle funzioni lessicali con il seguente schema concettuale (Figura 9):



(Fig. 9 Tipi delle funzioni lessicali)

La lista originale delle funzioni lessicali di Mel'čuk⁵⁴ contiene quaranta funzioni; le funzioni-sostituti sono elencate dal numero 1 al numero 4, tutte le altre sono funzioni-parametri. Nel presente lavoro elenchiamo tutte le funzioni, limitandoci a specificarne le caratteristiche basilari. Per facilitarne la lettura e la consultazione usiamo la seguente tabella.

⁵⁴ La lista è stata articolata in base alle opere di Žolkovskij-Mel'čuk 1967, Apresjan- Žolkovskij-Mel'čuk 1968, Korolev-Erastov 1968 e Apresjan 1971 (Mel'čuk, 1974: 80). Per la lista originale si rimanda a *Opyt...* pp.82-100.

Tabella delle funzioni lessicali⁵⁵

f	decodifica	spiegazione	Esempi
Syn	sinonimo	Parola che ripete le seguenti caratteristiche della parola primaria: <ul style="list-style-type: none"> - ha lo stesso senso; - appartiene alla stessa parte del discorso; - ha le stesse valenze sintattiche⁵⁶. Possibili differenze rispetto alla parola primaria: <ul style="list-style-type: none"> - coloritura stilistica. 	<i>Syn (лингвистика) = языкознание</i> <i>Syn (linguistica) = glottologia</i>
	quasi sinonimo	Syn \supset - quasi sinonimo con senso più ampio; Syn \subset - quasi sinonimo con senso più ristretto; Syn \cap - quasi sinonimo con senso che si interseca.	<i>Syn \supset (агрессия) = нападение</i> <i>Syn \cap (арестовывать) = задерживать</i> <i>Syn \supset (агрессия) = attacco</i> <i>Syn \cap (арrestare) = fermare</i>
Conv	conversivo	Parola che designa lo stesso rapporto individuato dalla parola primaria ma inverte gli attanti se sono due o presenta un mutamento nell'ordine degli attanti se sono più di due. Gli indici inferiori accanto al simbolo Conv segnalano il tipo di mutamento dell'ordine degli attanti.	<i>Conv₂₁ (бояться) = страшить, пугать</i> <i>Conv₂₁ (temere) = far paura</i>
Anti	antonimo		<i>Anti (друг) = враг</i> <i>Anti (зрячий) = слепой, незрячий</i> <i>Anti (amico) = nemico</i> <i>Anti (vedente) = cieco, non vedente</i>

⁵⁵ I dati riportati nella tabella sono la nostra interpretazione riassuntiva dell'opera di Mel'čuk. Gli esempi sono originali, le proposte traduttive di alcuni termini e esempi sono prese da Gatti, 1992, salvo diverse indicazioni.

⁵⁶ Si rimanda alla descrizione della zona di combinabilità sintattica.

<i>Der</i>	derivato	Parola che ha lo stesso senso della parola chiave, ma appartiene ad un'altra parte del discorso: S – derivato sostantivo; A – derivato aggettivo; Adv – derivato avverbio; V – derivato verbo.	<i>S</i> (<i>вышивать</i>) = вышивание <i>A</i> (<i>учиться</i>) = учебный <i>Adv</i> (<i>политика</i>) = политически <i>V</i> (<i>агрессия</i>) = нападать <i>S</i> (<i>ricamare</i>) = ricamo <i>A</i> (<i>apprendere</i>) = didattico <i>Adv</i> (<i>politica</i>) = politicamente <i>V</i> (<i>aggressione</i>) = aggredire
<i>Gener</i>	concetto di genere	Denominazione del concetto di genere in rapporto al concetto designato dalla parola chiave.	<i>Gen</i> (<i>республика</i>) = государство <i>Gen</i> (<i>желтый</i>) = цвет <i>Gen</i> (<i>repubblica</i>) = stato <i>Gen</i> (<i>giallo</i>) = colore
<i>S_i</i>	attante	Denominazione tipica dell'attante <i>i</i> .	Актанты ситуации <i>Продавец продает товар покупателю</i> : <i>S₁</i> (<i>продавать</i>) = продавец <i>S₂</i> (<i>продавать</i>) = товар <i>S₃</i> (<i>продавать</i>) = покупатель Gli attanti della situazione <i>Il commesso vende la merce al compratore</i> : <i>S₁</i> (<i>vendere</i>) = commesso <i>S₂</i> (<i>vendere</i>) = merce <i>S₃</i> (<i>vendere</i>) = compratore
<i>S_c</i>	circostante	Denominazioni tipiche dei costituenti secondari della situazione: <i>S_{loc}</i> – luogo; <i>S_{instr}</i> – strumento; <i>S_{mod}</i> – modo, maniera, carattere di attuazione; <i>S_{res}</i> – risultato.	<i>S_{loc}</i> (<i>борьба</i>) = арена <i>S_{instr}</i> (<i>убеждать</i>) = довод, аргумент <i>S_{mod}</i> (<i>бить</i>) = удар <i>S_{res}</i> (<i>реферировать</i>) = реферат <i>S_{loc}</i> (<i>батaglia</i>) = campo <i>S_{instr}</i> (<i>convincere</i>) = argomento <i>S_{mod}</i> (<i>tirare</i>) = tiro <i>S_{res}</i> (<i>riferire</i>) = rapporto
<i>SingMult</i>	singolo, unico		<i>Sing</i> (<i>насилие</i>) = акт <i>Sing</i> (<i>смотреть</i>) = взгляд

	moltitudine, pluralità		<p><i>Sing (violenza)</i> = atto</p> <p><i>Sing (guardare)</i> = sguardo</p> <p><i>Mult (человек)</i> = толпа</p> <p><i>Mult (persona)</i> = folla</p>
<i>Figur</i>	metafora	Designazione figurata della parola chiave.	<p><i>Figur (туман)</i> = пелена</p> <p><i>Figur (nebbia)</i> = velo</p>
<i>Centr</i>	parte centrale	Designazione della parte centrale di un oggetto o di un processo.	<p><i>Centr (работа)</i> = разгар</p> <p><i>Centr (lavoro)</i> = fervore</p>
<i>A_i</i>	attributo dell'attante	<p>Attributo tipico dell'attante nella presente situazione.</p> <p><i>A₁</i> – participio attivo</p> <p><i>A₂</i> – participio passivo</p>	<p><i>A₁ (вредить)</i> = вредный</p> <p><i>A₂ (знать)</i> = известный</p> <p><i>A₁ (nuocere)</i> = nocivo</p> <p><i>A₂ (sapere)</i> = noto</p>
<i>Able</i> <i>Qual</i>	ruolo potenziale qualità	<p>Attributo tipico dell'attante rispetto al suo ruolo potenziale nella situazione.</p> <p>Designazione della parola chiave in rapporto all'attributo che esprime il ruolo potenziale.</p>	<p><i>Able (гнутья)</i> = гибкий</p> <p><i>Able (piegarsi)</i> = flessibile</p> <p><i>Qual (понимать)</i> = очевидный</p> <p><i>Qual (comprendere)</i> = evidente⁵⁷</p>
<i>Magn</i>	molto, alta intensità	Designazione di intensità della situazione o dell'attante.	<p><i>Magn (молчание)</i> = абсолютное, полное, гробовое</p> <p><i>Magn (silenzio)</i> = assoluto, di tomba</p>
<i>Ver</i>	vero	Giusto, quale conviene.	<p><i>Ver (подозрения)</i> = обоснованные</p> <p><i>Ver (sospetti)</i> = fondati</p>
<i>Bon</i>	buono		<p><i>Bon (предложение)</i> = заманчивое</p> <p><i>Bon (proposta)</i> = allettante</p>
<i>Adv</i>		Avverbi formati in rapporto al verbo-	<i>Adv (ошибаться)</i> = ошибочно,

⁵⁷ Traduzione nostra.

			<p>уговаривать</p> <p><i>Caus (спать)</i> = усыплять, убаюкивать</p> <p><i>Caus (essere d'accordo)</i> = convincere</p> <p><i>Caus (dormire)</i> = addormentare, cullare</p>
<i>Perm</i>	permettere	Simile al verbo <i>let</i> in inglese.	<p><i>Perm (высказываться)</i> = предоставлять слово</p> <p><i>Perm (pronunziarsi)</i> = dare la parola</p>
<i>Liqu</i>	liquidare	Liqu = Caus che non.	<p><i>Liqu (спать)</i> = будить</p> <p><i>Liqu (полагать)</i> = разубеждать</p> <p><i>Liqu (dormire)</i> = svegliare</p> <p><i>Liqu (ritenere)</i> = dissuadere</p>
<i>Incep</i>	iniziare		<p><i>Incep (спать)</i> = засыпать</p> <p><i>Incep (dormire)</i> = addormentarsi</p>
<i>Cont</i>	continuare		<p><i>Cont (запах)</i> = держаться</p> <p><i>Cont (odore)</i> = persistere</p>
<i>Fin</i>	finire, cessare		<p><i>Fin (помнить)</i> = забывать</p> <p><i>Fin (ricordare)</i> = dimenticare</p>
<i>Perf</i>	perfettivo	Il limite naturale di un'azione espressa dalla parola chiave ⁵⁹ .	<p><i>Perf (одеваться)</i> = одеться</p> <p><i>Perf (mettersi i vestiti)</i> = vestirsi</p>
<i>Result</i>	risultativo	Stato che si ottiene come risultato.	<p><i>Result (вставить)</i> = встать</p> <p><i>Result (учиться)</i> = научиться</p> <p><i>Result (alzarsi)</i> = stare in piedi</p> <p><i>Result (apprendere)</i> = sapere</p>

⁵⁹ La funzione *Perf* manca in Gatti, 1992. Probabilmente tale mancanza si spiega con il fatto che nella lingua italiana non esistono degli esempi naturali per illustrarla. Un altro motivo potrebbe essere che la funzione *Perf* è molto simile alla funzione successiva *Result*. Noi la riportiamo comunque per fedeltà all'autore del testo originale, dando l'esempio in russo con traduzione che solo approssimativamente rende l'idea.

<i>Fact</i>	diventare fatto	L'attuazione della richiesta contenuta nel significato della parola chiave.	<i>Fact (опасения)</i> = оправдаться, подтверждаться <i>Fact (sospetti)</i> = avverarsi
<i>Real</i>	realizzare	Realizzazione della richiesta contenuta nella parola chiave.	<i>Real (долг)</i> = признавать <i>Real (долг)</i> = платить, возвращать, погашать <i>Real (debito)</i> = riconoscere <i>Real (debito)</i> = pagare, restituire
<i>Prepar</i>	preparare	Porre in piena efficienza per l'uso, il funzionamento. L'indice I, II contrassegna il grado di preparazione.	<i>Prepar I (кофе)</i> = варить <i>Prepar II (кофе)</i> = подавать на стол <i>Prepar I (caffè)</i> = preparare <i>Prepar II (caffè)</i> = servire
<i>Degrad</i>	degradarsi, guastarsi		<i>Degrad (здоровье)</i> = ухудшаться, портиться, пошатнуться <i>Degrad (salute)</i> = peggiorare, rovinarsi, indebolirsi
<i>Imper</i>	imperativo	Significato di comando.	<i>Imper (уходить)</i> = брысь! кыш! вон! <i>Imper (вставать)</i> = подъем! <i>Imper (andarsene)</i> = via! <i>Imper (alzarsi)</i> = sveglia!
<i>Son</i>	suono	Denominazione del suono tipico.	<i>Son (телефон)</i> = звонить <i>Son (telefono)</i> = squillare
<i>Destr</i>	distruggere	Denominazione tipica dell'azione aggressiva espressa dalla parola chiave.	<i>Destr (оса)</i> = жалит <i>Destr (автомобиль)</i> = давит <i>Destr (insetto)</i> = pungere <i>Destr (macchina)</i> = investire
<i>Cap</i>	capo		<i>Cap (собор)</i> = настоятель <i>Cap (школа)</i> = директор

			<i>Cap (parrocchia)</i> = parroco <i>Cap (scuola)</i> = preside
<i>Equip</i>	equipaggio		<i>Equip (meatr)</i> = труппа <i>Equip (город)</i> = население <i>Equip (teatro)</i> = compagnia <i>Equip (città)</i> = cittadinanza
<i>Doc</i>	documento	<i>Doc_{res}</i> – documento che rappresenta un risultato; <i>Doc_{perm}</i> – documento che rappresenta un permesso; <i>Doc_{cert}</i> – certificazione.	<i>Doc_{res} (отчитываться)</i> = отчет <i>Doc_{perm} (входимость)</i> = пропуск <i>Doc_{cert} (выпуститься)</i> = диплом <i>Doc_{res} (riferire)</i> = rendiconto <i>Doc_{perm} (passare)</i> = pass <i>Doc_{cert} (laurearsi)</i> = diploma di laurea
<i>Attr</i>	attributo	Metonimia tipica per il concetto espresso dalla parola chiave.	<i>Attr (актер)</i> = сцена <i>Attr (брак)</i> = обручальное кольцо <i>Attr (attore)</i> = palcoscenico <i>Attr (matrimonio)</i> = fede

Le funzioni semplici possono formare diverse combinazioni che diventano funzioni complesse. Per approfondimenti e esempi rimandiamo al testo di Mel'čuk (1974). Per la presente tesi rimane rilevante la possibilità di formare nuovi significati attraverso la combinazione di più funzioni semplici. Tale versatilità delle funzioni lessicali si prospetta cruciale per la formulazione delle schede ontoterminologiche.

Ai fini di rendere il modello del DEC fruibile per la terminologia tecnica nella fase pratica verranno proposti alcuni adattamenti delle funzioni lessicali.

3. Dominio, particolarità terminologiche, selezione dei testi e estrazione dei termini

Il terzo capitolo presenta il dominio scelto, viene motivata la selezione dei testi. In base ai testi reperiti, si analizzano le particolarità terminologiche del dominio, arrivando a delineare una catena di percezione stratificata della terminologia: dal produttore del macchinario all'utilizzatore diretto. Alla fine si arriva all'individuazione degli strati terminologici che danno luogo alle asimmetrie cognitive – oggetto del presente studio.

3.1 Dominio macchine per il riempimento

A partire degli anni 90' i terminologi si stanno dedicando molto allo studio della terminologia industriale settoriale.

Con il crollo dell'Unione Sovietica si sono attivati rapporti commerciali con la Russia moderna; la debolezza dell'industria russa del periodo immediatamente successivo alla dissoluzione dell'Unione Sovietica e l'arretratezza tecnologica mantenuta costante fino ad oggi hanno determinato dinamiche prevalenti: paesi europei – produttori (e quindi esportatori), Russia ed ex-paesi sovietici – mercato di riferimento per l'export europeo⁶⁰ (quindi importatori).

In particolare, per i rapporti commerciali Italia-Russia, si presenta storicamente fecondo il settore delle cosiddette *macchine per il riempimento*. Ciò per due ordini di motivi:

- **Storico-economici**

La Federazione Russa è uno dei principali estrattori e fornitori di petrolio – le macchine per il riempimento (di contenitori e packaging) trovano quindi utilizzo innanzitutto nel settore di riempimento di oli lubrificanti, benzina e altri prodotti derivati del petrolio⁶¹;

- **Maggior favore**

⁶⁰ Per la portata del flusso di export europeo verso la Russia si rimanda al sito: <http://www.opocuu.com/export.htm>.

⁶¹ L'altro settore di maggior utilizzo dei macchinari per il riempimento è il settore di alimentazione.

L'Italia è uno dei principali produttori di macchinari per il riempimento in Europa. I macchinari dei produttori italiani, ad un livello di qualità molto simile ai prodotti tedeschi, risultano favoriti delle imprese russe in quanto sono posti sul mercato a prezzi sensibilmente più bassi (forse a causa dell'economia italiana, più debole e indebolita di quella tedesca).

Lo sviluppo dei rapporti commerciali tra l'Italia e la Russia nell'ambito delle macchine per il riempimento dunque, (come in tutti gli altri settori industriali) ha provocato processi di celere creazione di strumenti informatici "comodi" per la traduzione. La terminologia specializzata dei moderni strumenti lessicografici tuttavia, si presenta quasi sempre nelle medesime condizioni: è necessario uno sforzo preliminare, un lavoro di disambiguazione, un disboscamento concettuale e cognitivo per poter effettivamente impiegare i dizionari o le altre applicazioni di traduzione.

In particolare poi, la terminologia⁶² del dominio delle macchine per il riempimento rappresenta un fenomeno multiforme e stratificato: nasce nell'ambiente tecnico, tra i costruttori dei macchinari; in seguito subisce il processo di personalizzazione da parte dei commerciali per farsi strumento di marketing; poi subisce aggiustamenti formando il linguaggio della manualistica. Infine la terminologia giunge sotto forma di testi a diverse tipologie di destinatari. Per esempio l'offerta commerciale è destinata all'attenzione cosiddetto Responsabile Acquisti il quale, a sua volta, la passa ai tecnici. Per esempio il manuale diventa l'istruzione d'uso per gli operatori dei macchinari, che nel parlato assume caratteristiche di gergo professionale.

Tali processi di "produzione terminologica" (Tatarinov, 1998) e di "percezione terminologica" rilevano delle dinamiche semantiche che danno origine alle asimmetrie cognitive tra i termini in lingua-source (italiano) e i loro equivalenti in lingua-target (russo). Si tratta di un fenomeno che non può essere trascurato nel momento in cui si pretende di creare uno strumento efficace per la traduzione.

⁶² In questo caso nel primo significato del termine "terminologia": "a collection of terms related to a field of knowledge along with information about them" (L'Homme & Bernier-Colborne, 2012: 391).

3.2 Particolarità della terminologia del dominio – terminologia stratificata

La principale caratteristica della terminologia del dominio delle macchine per il riempimento è la stratificazione – peculiarità riconducibile al fenomeno della variazione terminologica. Idealmente si tratta della variabilità diafasica che va dalla massima formalità alla massima informalità. L'elaborazione della scaletta della formalità dei termini (con conseguente attribuzione delle etichette standardizzate ai termini) non rientra negli obiettivi di questa tesi. Il presente lavoro è finalizzato esclusivamente all'individuazione degli strati della terminologia e alla registrazione di essi con uno strumento lessicografico non tradizionale, il modello del DEC.

Premesso ciò, **per la lingua italiana** la variazione terminologica del dominio prescelto va collocandosi sull'asse diafasico seguendo le seguenti tappe del processo di produzione terminologica:

1. progettazione e costruzione dei macchinari;
2. creazione dei manuali;
3. composizione delle offerte commerciali orientate al cliente;
4. personalizzazione della manualistica (adattamento alle esigenze del cliente).

Per la lingua russa la variazione terminologica si sviluppa nei seguenti passaggi:

1. formulazione del capitolato tecnico da parte del personale competente di uno stabilimento che prevede l'acquisto dei macchinari per il riempimento;
2. valutazione delle offerte commerciali giunte dal produttore italiano da parte del personale addetto agli acquisti e da parte dei tecnici ;
3. introduzione della manualistica e dei software localizzati che accompagnano i macchinari a livello operativo;
4. comunicazione orale tra gli operatori addetti ai macchinari.

Si sottolinea che nel caso della lingua italiana si tratta di vera e propria variazione terminologica: i testi che nascono in ciascuna delle fasi elencate, oltre a

suddividersi in materiale scritto e orale⁶³, sono frutto di diversi contesti extralinguistici⁶⁴ che comprendono il livello di istruzione delle persone coinvolte, le loro competenze tecniche, le aspettative nei confronti dei testi prodotti.

Nel caso della lingua russa si ravvisa invece un quadro misto: da una parte (fasi 1 e 4) si tratta della variazione terminologica quale prodotto dei contesti extralinguistici; dall'altra, visto che il materiale testuale delle fasi 2 e 3 è frutto di traduzione, si ravvisa un fenomeno di variazione nella percezione o di percezione stratificata.

Delle fasi illustrate nelle rispettive sequenze, solo alcune possono essere poste in correlazione: la manualistica (fase 2), in cui si ricomprendono anche le cosiddette “software lable”, è prodotta dalla parte italiana e giunge alla parte russa sotto forma di testi tradotti. E lo stesso dicasi per le offerte commerciali (fase 3).

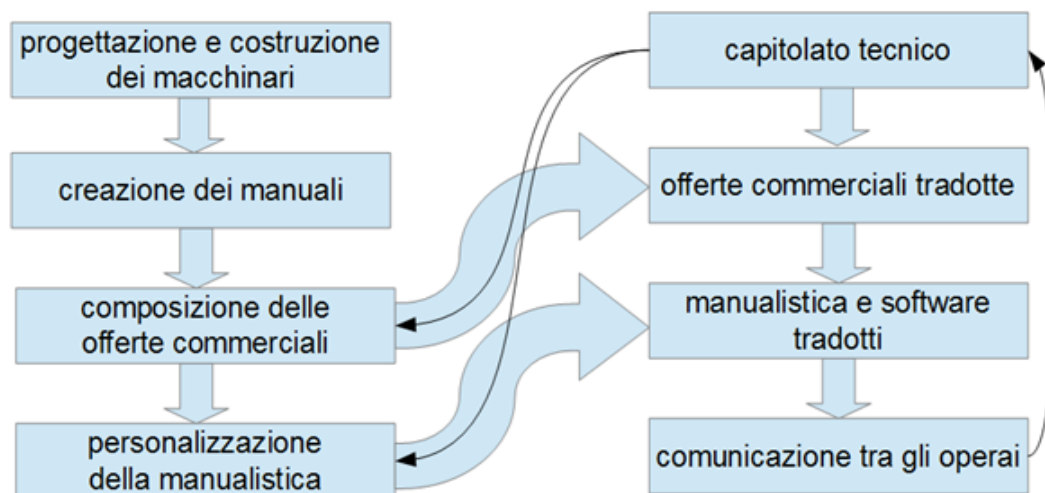
Le altre fasi pur non presentando corrispondenze dirette sono utili alla produzione terminologica interna a una lingua. Per esempio, la terminologia usata dai tecnici-costruttori delle macchine si pone alla base dei manuali; la terminologia usata in produzione tra gli operai russi si infila nel linguaggio dei capitoli tecnici; la terminologia dei capitoli tecnici formulati dagli ingegneri russi costituisce la base per le offerte commerciali tradotte verso il russo e in secondo momento, della manualistica.

Inoltre, in lingua italiana emerge anche la tendenza a produrre testi in chiave prospettica: le offerte commerciali composte dal personale addetto italiano sono spesso orientate alle esigenze del cliente russo, per così dire piegando un linguaggio strettamente tecnico. E conseguentemente tale approccio influisce sulla terminologia. Per esempio, nell'offerta commerciale una funzione particolarmente richiesta dal cliente di un macchinario può contribuire alla formazione di una nuova denominazione del macchinario di cui all'offerta: una *riempitrice a dosatori* diventa *dosatrice*. Conseguente è dunque la traduzione verso il russo dell'offerta commerciale: дозаторная разливочная машина — дозатор.

⁶³ La comunicazione tecnica orale risulta maggiormente flessibile rispetto alla comunicazione scritta in quanto seguita da un processo di “democratizzazione” della conoscenza terminologica e dal fondamentale ruolo dell'autoapprendimento (Franco BERTACCINI e Claudia LECCI, *La variazione in traduzione e in redazione tecnica: verso una tipologia differenziata delle schede terminologiche*, Atti Convegno Assiterm 2009, Publifarum, n. 12, pubblicato il 01/12/2010, consultato il 09/06/2015, url: http://publifarum.farum.it/ezone_articles.php?id=157).

⁶⁴ Per l'accezione di *contesto extralinguistico* si rimanda alla sezione dedicata alle convenzioni terminologiche.

L'influenza reciproca tra i testi prodotti all'interno dei due flussi in entrambe le lingue può essere rappresentata dal seguente schema:



(Fig. 10 Schema della produzione dei testi)

3.3 Selezione dei testi e estrazione dei termini

A livello terminografico i processi della variazione terminologica della produzione della terminologia stratificata e dell'interdipendenza dei testi in due lingue, si concretizzano in asimmetrie cognitive. Non si intende elaborare le corrispondenze standardizzate tra i termini italiani e i loro equivalenti in lingua russa; come accennato, l'obiettivo del presente lavoro è piuttosto l'adattamento del modello del DEC alla terminologia tecnica del dominio prescelto al fine di cogliere e registrare le asimmetrie cognitive tra le due lingue.

Gli obiettivi del lavoro e la complessità del materiale trattato motivano il numero limitato delle schede create: tre schede di termini italiani e tre schede dei rispettivi equivalenti russi.

Partendo da questi presupposti, la fase di selezione dei testi si è operata secondo i criteri di maggiore affidabilità e rappresentatività, compiendo i seguenti passi:

1. **Sono stati reperiti i testi d'uso** corrente rinvenuti nelle esperienze pregresse professionali.

Il materiale è stato selezionato e classificato nelle seguenti tipologie testuali, andando a formare sottocorpora di riferimento:

Parte italiana:

- manualistica;
- manualistica personalizzata per il cliente;
- offerte commerciali;
- corrispondenza tecnica.

Parte russa:

- capitoli tecnici;
- offerte commerciali;
- manualistica.

2. (al fine di effettuare un'analisi statistica della terminologia del dominio) si è proceduto alla **creazione di due corpora** (italiano, russo) in base al materiale reperito in Internet.

in base ai testi in possesso sono stati selezionati I seeds per lo strumento BootCat;

i materiali reperiti appartengono alle seguenti tipologie testuali:

- presentazioni:
 - esposte sui siti delle aziende produttrici delle macchine per il riempimento – per la lingua italiana;
 - esposte sui siti dei rivenditori con sede in Russia – per la lingua russa;
- cataloghi:
 - disponibili online sui siti dei produttori – per la lingua italiana;
 - tradotti disponibili sui siti dei rivenditori russi;
- brochure e annunci
 - disponibili sui siti italiani;
- annunci in rete in lingua russa circa compravendita dei macchinari usati;

3. I **testi selezionati dunque sono raggruppati**, rappresentando così una

terminologia del dominio esaustiva e affidabile.

L'estrazione dei termini per le schede ontoterminologiche è avvenuta in base alle tipologie testuali appartenenti al primo gruppo di testi selezionati (testi d'uso corrente rinvenuti nelle esperienze pregresse professionali). I testi appartenenti al secondo gruppo (materiale reperito in Internet) sono stati utilizzati nella fase della formulazione delle schede ai fini di una verifica statistica.

I termini sono stati estratti secondo due ordini di principi:

Principi della ricerca semasiologica, basata su un approccio cognitivo e concettuale⁶⁵;

Principio di significatività: attitudine del termine a mostrare le asimmetrie cognitive.

In base ai principi summenzionati i termini-campione selezionati per lo svolgimento della successiva analisi sono:

RIEMPIMENTO

- il termine fa parte della denominazione del dominio;
- il carattere generalizzante del termine fa preventivare un ampio utilizzo degli elementi originali del DEC, prospettando una ricca rappresentazione di combinabilità delle espressioni delle funzioni che lo compongono;

l'equivalente russo del termine *ПОЗЖИВ* racchiude una prima asimmetria cognitiva che, dando il nome al dominio di lavoro, va esplicitata a fini di disambiguazione concettuale;

EROGATORE

- il termine denomina il dispositivo principale delle macchine per il riempimento;
- il termine gode di un'ampia gamma di sinonimi e quasi sinonimi provenienti da diverse tipologie testuali sia in italiano sia in

⁶⁵ La ricerca semasiologica presuppone che il terminologo/terminografo sia un esperto del dominio o che richieda la collaborazione di un esperto del dominio per la descrizione dei processi, per la scelta e per la sistematizzazione dei termini (Bertaccini, Lecci: 2009). Nel caso della presente tesi si tratta dei testi reperiti nell'arco delle esperienze professionali maturate durante le quali ha avuto luogo una prolungata e stretta collaborazione con gli esperti del dominio.

russo. Questo prospetta un'ottima manifestazione di asimmetrie cognitive con conseguente necessità di proposte di configurazione;

PRESSOSTATO

- il termine è universale e univoco per diversi settori industriali sia in lingua italiana sia in lingua russa perciò per la sua scheda si prospetta una rappresentazione meno caratterizzata da asimmetrie. E ciò, anche se apparentemente in dissonanza rispetto a questo lavoro, rappresenta una variabile interessante e senza dubbio significativa per la formulazione di proposte di configurazione;
- a livello teorico l'analisi del termine apre la prospettiva dello studio delle simmetrie nel settore tecnico.

Tutti e tre i termini, con i rispettivi equivalenti, rappresentano i termini-tipo del dominio prescelto. Inoltre, essi danno l'opportunità di svolgere il lavoro graduale di adattamento del DEC originale alla terminologia del dominio come anche presentano la possibilità di ipotizzare vari tipi di modificazioni nell'ottica di un approccio prospettico circa la generalità dei termini del dominio.

4. Fase applicata

Il quarto capitolo contiene la fase applicata della ricerca. In conformità con i riferimenti teorici adottati sono state create alcune schede ontoterminologiche parallele in italiano e in russo. Lo scopo della fase pratica è rispecchiare nelle schede formulate conformemente al modello del DEC le asimmetrie concrete a livello cognitivo tra termini in lingua italiana e equivalenti in lingua russa.

Si propongono inoltre degli adattamenti ai fini di utilizzare il DEC nel settore della terminologia tecnica.

4.1 Termine RIEMPIMENTO

Il primo termine analizzato è il termine presente del nome del dominio stesso – “riempimento”.

4.1.1 Scheda del termine RIEMPIMENTO formulata conformemente al DEC di Mel'čuk

RIEMPIMENTO, sostantivo

Riempimento di X con Y / riempimento di Y in X = l'azione e il processo di collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore o di un numero dei contenitori⁶⁶.

⁶⁶ La definizione è stata formata in base ai principi della formulazione delle definizioni proposti da Mel'čuk (1995). Per approfondimenti si rimanda al Capitolo II in cui il Dizionario Esplicativo Combinatorio è descritto con un maggior livello di dettaglio.

Funzioni Lessicali⁶⁷

Syn	:	<i>riempitura, dosatura</i>
Syn \supset	:	<i>imballaggio, packagin</i>
Anti	:	<i>svuotamento [dell'X], scarico[dell'Y]</i>
S ₁	:	<i>macchina, macchinario</i>
S ₂	:	<i>contenitore</i>
S ₃	:	<i>prodotto</i>
A	:	<i>riempitivo</i>
V	:	<i>riempire</i>
S _{loc}	:	<i>linea, fabbrica, stabilimento</i>
S _{instr}	:	<i>macchina, macchinario</i>
S _{mod}	:	<i>dosatura, dosaggio</i>
Sing	:	<i>ciclo di riempimento</i>
Magn	:	<i>fino al collo</i>
Func	:	<i>si effettua</i>
Cont	:	<i>continuare, durare</i>
Fin	:	<i>arrestarsi</i>
Degrad	:	<i>andare in avaria, andare in blocco</i>
Cap	:	<i>operatore</i>

Esempi

Linea automatica di riempimento di oli da motore in taniche da 20L [Offerta commerciale]. *Riempimento e confezionamento* [Offerta commerciale]. *Riempimento e tappatura* [Offerta commerciale]. *Riempitrice lineare elettronica a 1 valvola di riempimento + 1 testa di tappatura, completa di 1 formato bottiglia, 1 formato tappo, sorter+elevatore+canale tappi, valvola prodotto, pompa prodotto* [Offerta commerciale]. *Descrizioni tecniche delle macchine componenti del sistema di riempimento...* [Offerta commerciale]. *Riempimento volumetrico a pressione per mezzo di 1 contatore massiccio in acciaio inox AISI 316* [Offerta commerciale].

⁶⁷ La lista è stata creata seguendo l'ordine delle funzioni lessicali proposto da Mel'čuk (1995). Sono state utilizzate solo funzioni semplici ed esistenti. Per approfondimenti si rimanda al Capitolo in cui il Dizionario Esplicativo Combinatorio è descritto con un maggior livello di dettaglio. Le espressioni del sinonimo *Syn* e del derivato aggettivo *A* sono il risultato della ricerca nei dizionari tradizionali (rispettivamente, http://www.treccani.it/vocabolario/riempimento_%28Sinonimi-e-Contrari%29/, ultimo accesso il 17.05.2015 e http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/R/riempitivo.shtml, ultimo accesso il 17.05.2015). Tutte le altre espressioni sono il risultato della consultazione dei corpus.

Temperatura prodotto durante il riempimento: da -20°C a +60°C [Offerta commerciale]. Controllo riempimento – pesatura con classe di precisione X [Offerta commerciale]. Viene fatto un controllo di overfilling durante il riempimento, per scongiurare debordamenti di prodotto dal fusto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico]. A ciclo di riempimento concluso, il sistema effettua la comparazione del peso risultante con quello richiesto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

4.1.2 Scheda RIEMPIMENTO analisi

Di seguito l'analisi della scheda del termine *riempimento* in cui si esemplifica la logica di adattamento terminologico operato sulle schede che integrano questo lavoro. Da una struttura conforme al DEC⁶⁸ originale si giunge ad una versione riformulata ai nostri fini. Si precisa che non è questa la sede per muovere rilievi critici al DEC, è stato compiuto il mero sforzo di adattamento ai fini della fruibilità nel settore della terminologia tecnica (proposizione del presente studio).

È stato adottato un approccio empatico, immedesimandosi in un eventuale utente: la scheda originale è stata prima esaminata e rimodellata sotto il profilo grafico, per affrontarne in seguito la parte lessico-terminologica.

La percezione visiva della scheda del DEC originale appare difficile da leggere per tre motivi:

1. il testo, diviso da spazi, si presenta monotono e disperde l'attenzione del lettore⁶⁹;
2. l'elenco delle funzioni lessicali, che costituiscono la parte più ampia, non conduce agli altri elementi della scheda;
3. l'eccessivo uso del corsivo pregiudica sensibilmente la leggibilità.

Ciò mina l'efficacia della scheda concretizzando un errore che non si può commettere, data la complessità della materia trattata.

Al fine dunque di rendere più dinamica la percezione della scheda si

⁶⁸ Si veda Figura 1 – apposita sezione – Capitolo II in cui si descrive con maggiore dovizia di particolari il DEC.

⁶⁹ Ibidem.

propongono i seguenti adattamenti:

1. **struttura a tabella** con bordi visibili. Permette la suddivisione delle schede in zone e celle;
2. **inserimento di una riga** sia tra le diverse funzioni lessicali, sia tra gli esempi. Rende il testo meno monotono;
3. **caratteri senza font** (o con font particolarmente lineari) per le espressioni delle funzioni e per gli esempi. Favorisce la leggibilità del testo;
4. **uso del corsivo per la sola “parte matematica”** delle funzioni lessicali anziché per quella esplicativa (es.: S_{mod} : dosatura, dosaggio). Pone in rilievo la sola parte “estranea” alla linguistica: funzione matematica.

Applicando i suddetti adattamenti è possibile ottenere il seguente risultato:

RIEMPIMENTO, sostantivo

Riempimento di X con Y / riempimento di Y in X = l'azione e il processo di collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore o di un numero dei contenitori⁷⁰.

Funzioni Lessicali

<i>Syn</i>	:	riempitura, dosatura
<i>Syn</i> \supset	:	imballaggio, packaging
<i>Anti</i>	:	svuotamento [dell'X], scarico[dell'Y]
S_1	:	macchina, macchinario
S_2	:	contenitore
S_3	:	prodotto
<i>A</i>	:	riempitivo
<i>V</i>	:	riempire
S_{loc}	:	linea, fabbrica, stabilimento
S_{instr}	:	macchina, macchinario
S_{mod}	:	dosatura, dosaggio
<i>Sing</i>	:	ciclo di riempimento
<i>Magn</i>	:	fino al collo
<i>Func</i>	:	effettuarsi
<i>Cont</i>	:	continuare, durare

⁷⁰ La definizione è stata formata in base ai principi della formulazione delle definizioni proposti da Mel'čuk (1995). Per approfondimenti si rimanda alla sezione dedicata al Dizionario Esplicativo Combinatorio del Capitolo II.

<i>Fin</i>	:	arrestarsi
<i>Degrad</i>	:	andare in avaria
		andare in blocco
<i>Cap</i>	:	operatore

Esempi

Linea automatica di riempimento di oli da motore in taniche da 20L [Offerta commerciale].

Riempimento e confezionamento [Offerta commerciale].

... riempimento e tappatura [Offerta commerciale].

Riempitrice lineare elettronica a 1 valvola di riempimento + 1 testa di tappatura, completa di 1 formato bottiglia, 1 formato tappo, sorter+elevatore+canale tappi, valvola prodotto, pompa prodotto [Offerta commerciale].

Descrizioni tecniche delle macchine componenti del sistema di riempimento... [Offerta commerciale].

Riempimento volumetrico a pressione per mezzo di 1 contatore massiccio in acciaio inox AISI 316 [Offerta commerciale].

Temperatura prodotto durante il riempimento: da -20°C a +60°C [Offerta commerciale].

Controllo riempimento – pesatura con classe di precisione X [Offerta commerciale].

Viene fatto un controllo di overfilling durante il riempimento, per scongiurare debordamenti di prodotto dal fusto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

A ciclo di riempimento concluso, il sistema effettua la comparazione del peso risultante con quello richiesto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

A questo punto risulta necessario affrontare la parte essenziale della scheda: i contenuti.

Per rendere la scheda maggiormente trasparente e di più agevole utilizzo, sono stati operati sei livelli di intervento:

- 1. Eliminazione delle funzioni la cui espressione non presenta nessuna importanza terminologica** in quanto non riscontrata attraverso ricerche

nei corpora⁷¹;

2. **Conservazione parziale dei nomi + massima fedeltà al senso originale della funzione:** ai nomi di funzione che non presentano difficoltà interpretative sono stati assegnati nomi più espliciti, conservando le spiegazioni originali di Mel'čuk. Ad esempio: *Syn* – *Sinonimo*, *Anti* – *Contrario*, *Fin* – *Fine*;

3. **Semplificazione del nome + massima fedeltà al senso originale della funzione:**

i nomi che racchiudono due strati di funzione, ad esempio: *V* (derivato verbo) – *Verbo*, *S_{loc}* (circostante del luogo) – *Luogo*, *S_{mod}* (circostante del modo) – *Modo*), la proprietà principale della funzione è stata trasformata in vertice;

4. **ai nomi poco intellegibili è stato affiancato un sostantivo.** Ad esempio: *Sing* – Evento singolo, *Cont* – Azione continua;

5. **Trasformazione del nome + revisione del senso originale della funzione⁷²:**

nei casi risultati poco trasparenti abbiamo preferito trasformare i nomi delle funzioni adattandoli (e con essi adattando anche il senso originale delle rispettive funzioni) al settore tecnico.

Esempi:

Magn – *Compimento massimo* (una o più parole che denotano la fine di un'operazione o di un processo, parole diverse dall'espressione della funzione *Fine*),

Func – *Esecuzione autonoma* (verbo che denota lo svolgersi di un'operazione),

Degrad – *Guasto* (si riferisce al guasto tecnico riguardante una situazione),

Cap – *Esecutore* (si intende l'esecutore dell'operazione denotata dalla parola chiave).

⁷¹ Per esempio funzioni *Syn* (*riempimento*) = riempitura e *A* (*riempimento*) = riempitivo. Le espressioni di queste funzioni, pur rappresentando rispettivamente un sinonimo e un derivato aggettivo della parola *riempimento*, non sono rilevanti ai fini terminologici in quanto non sono stati rinvenuti nella fase della consultazione dei corpora.

⁷² Per il senso originario delle funzioni si rimanda alla tabella delle funzioni lessicali presente nella sezione dedicata al DEC.

Di seguito si riporta una rappresentazione tabellare delle funzioni lessicali originarie e delle **modificazioni** alla scheda del termine in esame, composta dalle seguenti colonne:

Mel'čuk: abbreviazione mel'čukiana indicante la funzione;

Decodificazione: esplicitazione delle abbreviazioni di cui al punto precedente⁷³;

Proposta di Decodificazione: proposta di modificazione e/o integrazione delle abbreviazioni mel'čukiane;

Espressione: espressione del termine in esame.

Si nota che la tabella riferisce i risultati dei primi cinque livelli di intervento, il sesto livello, quello dell'introduzione delle nuove funzioni, sarà affrontato subito in seguito.

Mel'čuk	Decodificazione	Nostra proposta	Espressione
<i>Syn Syn</i> ⊃	sinonimo quasi sinonimo con senso più ampio	<i>Sinonimo</i> <i>Sinonimo</i> ⊃	dosatura imballaggio, packaging
<i>Anti</i>	contrario	<i>Contrario</i>	svuotamento [contenitore, pompa ⁷⁴], scarico [prodotto]
<i>V</i>	derivato verbo	<i>Verbo</i>	riempire
<i>S_{loc}</i>	circostante del luogo	<i>Luogo</i>	linea, fabbrica,
<i>S_{mod}</i>	circostante del modo	<i>Modo</i>	stabilimento dosatura,

⁷³ Si riprende la decodifica riportata nella tabella delle funzioni lessicali presente nella sezione dedicata al DEC. Inoltre, si rimanda a detta sezione per le spiegazioni dettagliate delle funzioni.

⁷⁴ Tra parentesi quadre si indicano le parole che aiutano a integrare la situazione in talune espressioni delle funzioni.

			dosaggio
<i>Sing</i>	singolo, unico	<i>Evento singolo</i>	ciclo di riempimento
<i>Magn</i>	molto, alta intensità	<i>Compimento massimo</i>	fino al collo
<i>Func</i>	esecuzione	<i>Esecuzione autonoma</i>	effettuarsi
<i>Cont</i>	continuare	<i>Azione continua</i>	continuare, durare
<i>Fin</i>	finire, cessare	<i>Fine</i>	arrestarsi
<i>Degrad</i>	degradarsi, guastarsi	<i>Guasto</i>	andare in avaria andare in blocco [Macchina, ciclo]
<i>Cap</i>	capo	<i>Esecutore</i>	operatore

Dopo l'operazione dei primi cinque livelli di intervento si è proceduto all'integrazione della zona di combinabilità lessicale con nuove funzioni adottando il seguente ragionamento.

- 6. Integrazione della zona di combinabilità lessicale con altre funzioni.** A scopo introduttivo si tratteggiano le accezioni nuove dei concetti di *situazione* e di *attante* adottate. Si ricorda che Mel'čuk intende per situazione la riflessione lessicale di un "pezzo di realtà" in una data lingua. Una situazione viene identificata dalla sua parola chiave ed è composta dai diversi attanti quali componenti "di senso"⁷⁵.

⁷⁵ Per l'accezione mel'čukiana dei concetti di *situazione* e di *attante* e per i riferimenti bibliografici si rimanda alla sezione dedicata alle convenzioni terminologiche.

È appena il caso di notare alcuni assunti:

il DEC di Mel'čuk è orientato al lessico generale e ammette la possibilità di riscontrare delle situazioni prive di attanti (es.: nevicata). In questo lavoro, trattando sostanzialmente terminologia tecnica, che pertanto necessita di massima precisione, non è ammessa tale possibilità. Si deve quindi intendere per situazione una realtà completa di almeno di uno degli attanti tipici (agenti e esecutori della produzione reale) quali *Macchina* e *Operatore*. Gli attanti (almeno uno dei due quindi) dovranno essere sempre ipotizzati nella struttura attanziale delle situazioni che tratteremo;

ove necessario si introdurrà anche l'attante *Contenitore* quale oggetto che subisce una determinata azione o procedimento.

Quanto tratteggiato persegue appunto le necessità che inquadrano le finalità di questo lavoro: evitare errori di interpretazione dei termini, delle situazioni e delle funzioni lessicali, da parte di un utente privo di preparazione tecnica; incrementare notevolmente le combinazioni lessicali del termine in quanto è più naturale rinvenire combinazioni con attanti ben specificati.

Dato per assunto il nesso situazione-attanti dunque, per favorire ulteriormente la comprensione delle schede da parte di un utente non preparato tecnicamente, sono state introdotte:

la frase che denota la situazione;

la lista degli attanti tipici (sotto la definizione di parola chiave).

A margine si nota l'uso della denominazione *Attante* in luogo della segnatura originale della funzione attanziale $S_{(1,2,3)}$. Il motivo per cui nella scheda finale di è proceduto all'eliminazione della funzione S_{instr} (*riempimento*) = macchina, macchinario.

Per il termine *riempimento* quindi, risulta la seguente soluzione:

RIEMPIMENTO, sostantivo

Riempimento di X con Y / riempimento di Y in X = l'azione e il processo di collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore o di un numero dei contenitori.

Situazione: Macchina per il riempimento di contenitori X con il prodotto Y.

Attanti tipici della situazione:

<i>Attante</i> ₁	:	operatore
<i>Attante</i> ₂	:	macchina, macchinario
<i>Attante</i> ₃	:	contenitore
<i>Attante</i> ₄	:	prodotto

Oltre a presentare il termine in maniera più chiara in questo modo è possibile l'approfondimento della seconda parte della scheda: zona di combinabilità lessicale – Funzioni Lessicali.

La frase che denota la situazione e l'elenco degli attanti tipici allarga notevolmente il campo delle funzioni lessicali. E' stato dunque possibile aggiungere sia le funzioni lessicali presenti nella lista originale sia le funzioni nuove, proposte ai fini della tesi.

Di seguito si riportano le funzioni che è stato possibile aggiungere alla scheda dopo l'esplicitazione:

dell'attante Operatore:

Incep - Inizio (riempimento) = avviare il ciclo di funzionamento,

Real - Realizzazione (riempimento) = avviare [il ciclo di riempimento],

Prepar - Preparazione (riempimento) = verificare lo stato del macchinario⁷⁶;

dell'attante Macchina:

Able - Destinazione d'uso (riempimento) = per il riempimento,

Qual - Proprietà tecnica (riempimento) = di riempimento [componenti della macchina],

Oper - Esecuzione (riempimento) = eseguire⁷⁷;

⁷⁶ I nomi nuovi sono stati assegnati alle funzioni *Incep*, *Real*, *Prepar* e *Result* in base ai ragionamenti esplicitati al punto 2 della lista dei sei livelli di intervento finalizzati all'agevolazione dell'utilizzo della scheda.

⁷⁷ In base ai ragionamenti esplicitati al punto 5 della lista dei sei livelli di intervento finalizzati all'agevolazione dell'utilizzo della scheda, il nome della funzione *Able* è stata trasformata in *Destinazione d'uso* (si tratta della funzione principale di un macchinario), il nome della funzione *Qual* - in *Proprietà tecnica* (si intende la proprietà tecnica di un componente, parola semanticamente legata alla parola chiave), il nome della funzione *Oper* - in *Esecuzione* (verbo che denota l'intervento da parte di un operatore).

dell'attante Contenitore:

Syn \subset - *Sinonimo* \subset (*riempimento*) = imbottigliamento [se X =
bottiglia],

infustamento [se X = fusto],

Result - Risultato (*riempimento*) = contenitore pieno⁷⁸.

Fatto ciò, è finalmente possibile procedere all'introduzione di funzioni non presenti nella lista delle funzioni lessicali di Mel'čuk:

Macchina (*riempimento*) = riempitrice, dosatrice

imbottigliatrice [se X = bottiglia],

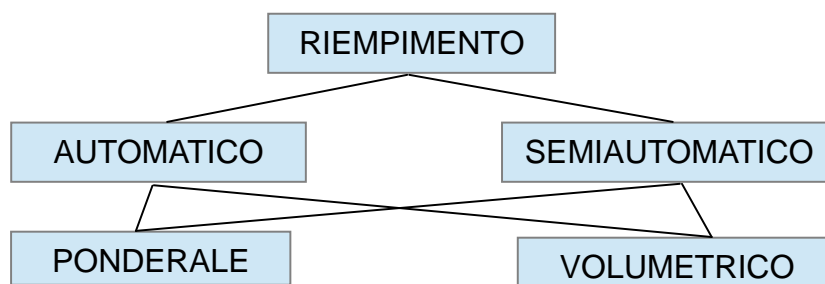
infustatrice [se X = fusto]

e

Tipologia (*riempimento*) = automatico/semiautomatico,
volumetrico/ponderale.

La funzione *Macchina* esprime termini immediati e universali, utili a denotare la "macchina per il riempimento": uno che ha la stessa radice dalla parola chiave *riempimento* e l'altro proveniente dal sinonimo della parola chiave *dosatura*.

La funzione *Tipologia* è più complessa. In base alle funzionalità vi sono diverse tipologie di riempimento - automatico/semiautomatico, volumetrico/ponderale - che risultano in rapporto gerarchico. Si ritiene quindi necessario introdurre il seguente schema concettuale (Figura 2) che fungerà da appendice al termine in esame:



(Fig. 11 Schema concettuale per la funzione lessicale *Tipologia*)

⁷⁸ Si veda nota 73.

L'eventuale presenza del suesposto schema concettuale sarà indicata tra parentesi nella scheda del nostro DEC.

Si nota a margine che le espressioni delle funzioni aggiunte, come per la maggior parte delle espressioni delle funzioni iniziali, sono il risultato dell'interrogazione dei corpora approntati ai fini del presente studio.

L'ultima parte della nostra scheda riguarda gli esempi. Si propone di dare solo gli esempi in cui vi è presente il termine in esame e i suoi sinonimi. Gli esempi dei termini proposti all'interno delle espressioni di varie funzioni lessicali verranno dati nelle rispettive schede dei termini.

L'analisi svolta dunque ci ha portati ad adottare delle modifiche di carattere grafico (font, spaziatura, tabelle) dopodiché siamo intervenuti a livello lessico-semanticamente: abbiamo introdotto le nuove accezioni dei concetti cruciali del DEC quali situazione e attante; abbiamo integrato la zona semantica della scheda con la frase che delinea la situazione denotata dalla parola chiave e la lista degli attanti di tale situazione; abbiamo revisionato la zona di combinabilità lessicale, modificando i nomi di alcune funzioni lessicali e introducendo due nuove funzioni.

In seguito all'analisi e agli interventi compiuti si è avuto modo di constatare l'avvenuta "tecnicizzazione" dei contenuti della scheda a livello semantico. L'esplicazione degli attanti Operatore, Macchina e Contenitore ha portato all'introduzione di funzioni che, quali combinazioni estratte dagli appositi corpora tecnici, esigono uno **svolgimento mediante espressioni che sembrano quasi istruzioni d'uso**. Ad esempio:

Preparazione (riempimento) = verificare lo stato del macchinario

(significato: per preparare il riempimento l'operatore deve verificare lo stato del macchinario)

ovvero

Inizio (riempimento) = avviare il ciclo di funzionamento

(significato: l'inizio del processo di riempimento avviene con l'avvio da parte dell'operatore del ciclo di funzionamento).

Inoltre, si è proceduto ad una tecnicizzazione dei nomi della maggior parte

delle funzioni lessicali (*Destinazione d'uso, Esecuzione autonoma, Guasto ecc.*).

Detta "tecnicizzazione" dei contenuti è il naturale effetto del processo di adattamento del DEC alla terminologia tecnica. Questa particolarità rappresenterà una caratteristica importante sia della scheda in esame, sia delle schede successive.

Di seguito riportiamo il prodotto finale del lavoro su descritto: scheda del termine *riempimento* integrata dagli adattamenti introdotti.

4.1.3 Scheda RIEMPIMENTO definitiva

RIEMPIMENTO, sostantivo

Riempimento di X con Y / riempimento di Y in X = l'azione e il processo di collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore o di un numero dei contenitori.

Situazione: Macchina per il riempimento di contenitori X con il prodotto Y.

Attanti tipici della situazione:

<i>Attante</i> ₁	:	operatore
<i>Attante</i> ₂	:	macchina, macchinario
<i>Attante</i> ₃	:	contenitore
<i>Attante</i> ₄	:	prodotto

Funzioni lessicali

<i>Sinonimo</i>	:	dosatura
<i>Sinonimo</i> \supset	:	imballaggio packaging
<i>Sinonimo</i> \subset	:	imbottigliamento [se X = bottiglia] infustamento [se X = fusto]
<i>Contrario</i>	:	svuotamento [contenitore, pompa], scarico [prodotto]
<i>Verbo</i>	:	riempire

<i>Luogo</i>	:	linea, fabbrica, stabilimento
<i>Modo</i>	:	dosatura dosaggio
<i>Evento singolo</i>	:	ciclo di riempimento
<i>Destinazione d'uso</i>	:	per il riempimento [Macchina]
<i>Proprietà tecnica</i>	:	di riempimento di dosaggio di dosatura [componenti della macchina]
<i>Compimento massimo</i>	:	fino al collo
<i>Esecuzione</i>	:	eseguire [Operatore]
<i>Esecuzione autonoma</i>	:	effettuarsi
<i>Inizio</i>	:	avviare il ciclo di funzionamento [Operatore], partire [il ciclo]
<i>Azione continua</i>	:	continuare durare
<i>Fine</i>	:	arrestarsi
<i>Risultato</i>	:	[contenitore] pieno
<i>Realizzazione</i>	:	avviare [il ciclo di riempimento]
<i>Preparazione</i>	:	verificare lo stato del macchinario [Operatore]
<i>Guasto</i>	:	andare in avaria [Macchina, ciclo] andare in blocco
<i>Esecutore</i>	:	operatore
<i>Macchina</i>	:	riempitrice dosatrice imbottigliatrice [se X = bottiglia] infustatrice [se X = fusto]
<i>Tipologia</i>	:	automatico/semiautomatico, volumetrico/ponderale (v. Allegato 1)

Esempi

Linea automatica di riempimento di oli da motore in taniche da 20L [Offerta commerciale].

Riempimento e confezionamento [Offerta commerciale].

Riempimento e tappatura [Offerta commerciale].

Riempitrice lineare elettronica a 1 valvola di riempimento + 1 testa di tappatura, completa di 1 formato bottiglia, 1 formato tappo, sorter+elevatore+canale tappi, valvola prodotto, pompa prodotto [Offerta commerciale].

Descrizioni tecniche delle macchine componenti del sistema di riempimento... [Offerta commerciale].

Riempimento volumetrico a pressione per mezzo di 1 contatore massiccio in acciaio inox AISI 316 [Offerta commerciale].

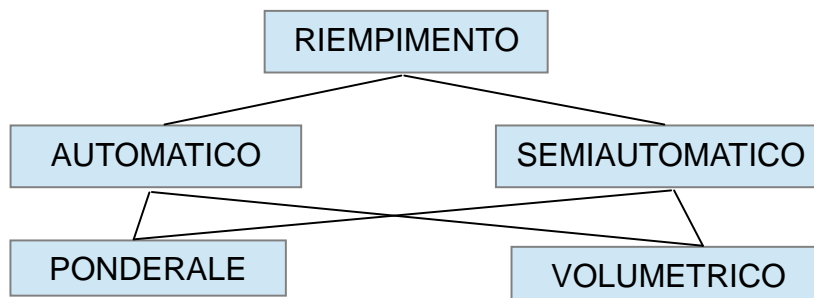
Temperatura prodotto durante il riempimento: da -20°C a +60°C [Offerta commerciale].

Controllo riempimento – pesatura con classe di precisione X [Offerta commerciale].

Viene fatto un controllo di overfilling durante il riempimento, per scongiurare debordamenti di prodotto dal fusto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

A ciclo di riempimento concluso, il sistema effettua la comparazione del peso risultante con quello richiesto [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

Allegato 1. Schema concettuale per la funzione lessicale *Tipologia* del termine RIEMPIMENTO



4.2 Equivalente russo del termine “riempimento” - РОЗЛИВ

Congruentemente alla scheda del termine italiano *riempimento*, si riporta di seguito la scheda dell'equivalente russo *розлив*.

In un primo momento gli elementi della lingua russa verranno sovrapposti alla scheda italiana e si discuterà l'efficacia di tale sovrapposizione.

In un secondo momento verranno formulate le aggiunte alla scheda russa in modo da renderla efficace strumento di consultazione.

Alla fine verrà fatto un confronto tra le due schede con l'intenzione di cogliere le asimmetrie a livello cognitivo tra termini in lingua italiana e gli equivalenti in lingua russa.

4.2.1 Fase preliminare

Qua sotto si riportano le corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte nella fase della formulazione della scheda del termine italiano:

IT	RUS
<i>Sinonimo</i>	<i>Синоним</i>
<i>Contrario</i>	<i>Антоним</i>
<i>Verbo</i>	<i>Глагол</i>
<i>Luogo</i>	<i>Место</i>
<i>Modo</i>	<i>Способ</i>
<i>Evento singolo</i>	<i>Единичное событие</i>
<i>Destinazione d'uso</i>	<i>Предназначение</i>
<i>Proprietà tecnica</i>	<i>Техническое качество</i>
<i>Compimento massimo</i>	<i>Максимальное осуществление</i>
<i>Esecuzione</i>	<i>Выполнение</i>

<i>Esecuzione autonoma</i>	<i>Автономное выполнение</i>
<i>Inizio</i>	<i>Начало</i>
<i>Azione continua</i>	<i>Действие в продолжительности</i>
<i>Fine</i>	<i>Завершение</i>
<i>Risultato</i>	<i>Результат</i>
<i>Realizzazione</i>	<i>Приведение в действие</i>
<i>Preparazione</i>	<i>Подготовка</i>
<i>Guasto</i>	<i>Неполадка</i>
<i>Esecutore</i>	<i>Исполнитель</i>
<i>Macchina</i>	<i>Машина</i>
<i>Tipologia</i>	<i>Тип</i>

4.2.2 Analisi della sovrapposizione degli elementi russi alla scheda del termine italiano

<p>РОЗЛИВ, сущ.</p> <p>Розлив X в Y = процесс помещения жидкого или полужидкого продукта⁷⁹ в тару⁸⁰.</p> <p>Ситуация: Оборудование для розлива Y в тару X.</p> <p>Типичные актанты ситуации:</p>
--

⁷⁹ Il termine italiano “riempimento” può riferirsi sia al riempimento con prodotti liquidi sia al riempimento con prodotti solidi. Nell'ambito del dominio prescelto, l'equivalente russo del termine “riempimento” è “розлив” che è prettamente riferito al prodotto liquido o semiliquido. Ciò rappresenta un ostacolo per la formulazione in quanto in russo va specificata la tipologia del prodotto trattato.

⁸⁰ In russo la parola corrispondente al termine “contenitore” ha un'accezione diminutiva intrinseca: si intende “di piccola dimensione”. Pertanto si propone la parola “тара” (tara) in quanto più generica nel significato.

<i>Актант₁</i>	:	оператор
<i>Актант₂</i>	:	машина
<i>Актант₃</i>	:	тара
<i>Актант₄</i>	:	продукт налива

Лексические функции

<i>Синоним</i>	:	налив, затаривание, фасовка, разлив	[только в прилагательном]	разливочный], наливка
<i>Антоним</i>	:	опорожнение [тары, бункера],	опустошение [тары, насоса], слив	[продукта налива]
<i>Глагол</i>	:	производить налив, разливать,	разливать	
<i>Место</i>	:	линия, завод, цех		
<i>Способ</i>	:	дозировка, дозация		
<i>Единичное событие</i>	:	разливочный цикл, наливной цикл		
<i>Предназначение</i>	:	для розлива [оборудование], по	розливу, по наливу	
<i>Техническое качество</i>	:	наливной, разливочный, дозаторный,	розлива [устройства	и омпоненты]
<i>Максимальное осуществление</i>	:	по горлышко		
<i>Выполнение</i>	:	выполнить [Оператор]		
<i>Автономное выполнение</i>	:	осуществляться		
<i>Начало</i>	:	запустить цикл функционирования	[Оператор]	
<i>Действие в продолжительности</i>	:	продолжительность цикла	составляет	
<i>Завершение</i>	:	цикл считается завершенным		
<i>Результат</i>	:	[тара] наполнена, заполнена		
<i>Приведение в действие</i>	:	запустить [цикл]		
<i>Подготовка</i>	:	проверить состояние оборудования	[Оператор]	
<i>Неполадка</i>	:	остановиться по причине	неисправности, остановиться из-за	неисправности [машина, оборудования цикл]
<i>Исполнитель</i>	:	оператор		
<i>Машина</i>	:	разливочная машина дозаторная машина дозатор разливочный станок		
<i>Тип</i>	:	автоматический/полуавтоматический по весу/по объёму весовой/волюметрический (см. Приложение 1)		

Примеры

Техническое задание на закупку оборудования линии затаривания масел [ТЗ].

Линия фасовки должна состоять из следующих единиц оборудования:... [ТЗ].

Машина налива масел в канистры [ТЗ].

Точность налива (среднее значение) [Коммерческое предложение].

Техническое задание на поставку, монтаж и пусконаладочные работы линии розлива. [ТЗ - водка].

Полуавтоматические линии розлива жидких пестицидов в канистры ёмкостью 5 и 10 л. [Коммерческое предложение].

Толкатель ряда контейнеров на стадии розлива и система эвакуации наполненных канистр. [Коммерческое предложение].

Автоматическая линия по розливу водки [Коммерческое предложение].

Станция розлива масел в металлические бочки 216 л и контейнеры IBS [Коммерческое предложение].

Così formulata, la scheda dell'equivalente russo del termine *riempimento* dimostra una lista di espressioni di diverse funzioni lessicali. Molte espressioni – per esempio *Синоним (Sinonimo)*, *Глагол (Verbo)*, *Единое событие (Evento singolo)*, *Предназначение (Destinazione d'uso)*, *Техническое качество (Proprietà tecnica)* – seppure sembrano configurarsi come meri elenchi di significati di pari valore, dimostrano un uso maggiormente stratificato della terminologia del dominio in lingua russa rispetto a quello in lingua italiana.

E così, mentre per la lingua italiana è possibile incontrare quasi esclusivamente il termine *riempimento* (o il suo sinonimo *dosatura* nei casi di voluta diversificazione terminologica), per la lingua russa i termini rappresentati dalle espressioni delle funzioni appartengono a varie tipologie testuali, derivanti da e orientati verso diversi soggetti⁸¹.

Le “asimmetrie cognitive” tra il termine italiano e il suo equivalente russo, ovvero la discrepanza tra espressioni delle funzioni lessicali di una scheda italiana rispetto alle espressioni delle funzioni lessicali dell'omologa scheda russa

⁸¹ Per le tipologie testuali e gli strati si rimanda al Capitolo III sezioni 3.2. e 3.3. di questo lavoro.

rappresenta propriamente l'oggetto di questa ricerca. Pertanto, nella prospettiva degli obiettivi prefissati (adattare il Dizionario Esplicativo Combinatorio alla terminologia tecnica) è necessario affrontare immediatamente il problema della stratigrafia terminologica (russa) all'interno della scheda.

Per non appesantire la scheda con ulteriori parentesi e/o formule, si preferisce dunque utilizzare **note recanti indicazioni circa lo strato d'uso del relativo termine rappresentato** dall'espressione. L'intervento descritto riguarda tutte le funzioni, eccezion fatta per le espressioni in cui il termine si presenta in una forma testuale assodata.

Le espressioni inoltre sono riportate nell'**ordine gerarchico** che segue:

1. capitolato tecnico;
2. offerta commerciale;
3. manualistica;
4. in produzione.

Le funzioni presenti nella nostra scheda appaiono esaustive tuttavia sono state necessarie **integrazioni**, segnatamente per le funzioni:

1. Предназначение (Destinazione d'uso).

Se in italiano la funzione è “effettuare il riempimento”, il manufatto verrà chiamato “macchina per il riempimento”. Ma in base alla combinabilità lessicale tuttavia, in lingua italiana l'espressione “per il riempimento” potrebbe riferirsi anche ad una linea (per il riempimento).

In lingua russa però sono presenti restrizioni di combinabilità: la parola linea (линия) non si combina con le espressioni della funzione *Предназначение* (Destinazione d'uso) valide per l'attante Macchina⁸². Per cui si propone l'introduzione di una funzione complessa⁸³: *МестоПредназначение* (LuogoDestinazione d'uso) in cui trova posto la combinabilità di parole-espressioni della funzione *Место* (Luogo) con il senso della funzione proposta. Nella scheda russa, la funzione complessa introdotta apparirebbe nel modo seguente:

⁸² Nei nostri corpus non si incontrano gli elementi tipo “линия по розливу” или “линия для розлива” ma solo “линия по наливу”.

⁸³ Per approfondimenti circa le tipologie delle funzioni lessicali si rimanda alla sezione dedicata al Dizionario Esplicativo Combinatorio.

МестоПредназначение (розлив) = линия по наливу
цех по розливу.

La parola завод, corrispondente al termine italiano “fabbrica”, non viene presa in considerazione in quanto la sua combinazione con il senso “per il riempimento” esprimerebbe, in russo, un concetto inesistente nella realtà industriale russa, perciò fuorviate: non esistono intere fabbriche che si occupano del solo riempimento. Sono piuttosto presenti aree interne a fabbriche o stabilimenti interni a insediamenti industriali dedicati al riempimento.

2. Funzioni Машина (Macchina) e Тип (Tipologia).

In lingua russa non esistono sostantivi corrispondenti agli aggettivi italiani come “riempitrice” o “infustatrice”. Unica eccezione è l'aggettivo “дозатор” (dosatrice), che rappresenta un calco⁸⁴. Le denominazioni delle macchine che eseguono il riempimento sono di fatto auto-esplicativi: “разливочная машина”, “разливочный станок”, “машина для розлива...”.

Ciò premesso, in base alle interrogazioni dei corpora in lingua russa e alle ricerche su Internet risultano molto frequenti i nessi:

- a. “разливочный автомат” (dosatrice automatica);
- b. “разливочный полуавтомат” (dosatrice semiautomatica).

L'aggettivo “разливочный” corrisponde alla funzione della macchina e i sostantivi “автомат/полуавтомат” racchiudono la tipologia del riempimento: automatico/semiautomatico. Tale combinazione rappresenta in effetti l'aggregazione delle funzioni Macchina e Tipologia – particolarità dell'usus russo che quindi va registrata nella scheda.

Tra diverse opzioni di intervento valutate (note, scheda concettuale estesa per due funzioni: *Macchina* e *Tipologia*, esplicazione tra parentesi), la meno ingombrante pare essere invertire l'ordine delle funzioni nell'elenco così che l'attenzione dell'utente si rivolga in via prioritaria alla funzione *Tun (Tipologia)*, le

⁸⁴ Per i calchi e i prestiti nella terminologia tecnica russa si rimanda a Lotte D.S., (1982). *Voprosy zaimstvovanija i uporjadočenija inojazyčnyh terminov i termonoelementov*. [Questioni di prestiti e regolarizzazione dei termini e degli elementi terminologici appartenenti alle altre lingue]. Moskva: Nauka.

cui espressioni includono le parole “automatico/semiautomanito” – per poi volgere alla funzione *Машина (Macchina)*, con la lista di espressioni integrate con “автомат/полуавтомат” e il rimando alla funzione *Типология*.

4.2.3 Scheda definitiva dell'equivalente russo del termine riempimento - РОЗЛИВ

Con gli adattamenti proposti, la scheda russa apparirebbe dunque in questo modo:

РОЗЛИВ, сущ.	
Розлив X в Y = процесс помещения жидкого или полужидкого продукта в тару.	
Ситуация: Оборудование для розлива Y в тару X.	
Типичные актанты ситуации:	
<i>Актант₁</i>	: оператор
<i>Актант₂</i>	: машина
<i>Актант₃</i>	: тара
<i>Актант₄</i>	: продукт налива

Лексические функции	
<i>Синоним</i>	: затаривание, фасовка ⁸⁵ налив ⁸⁶ наливка ⁸⁷ разлив [только в прилагательном разливающий]
<i>Антоним</i>	: опорожнение ⁸⁸ [тары, бункера], опустошение ⁸⁹ [тары, насоса], слив [продукта налива]
<i>Глагол</i>	: производить налив ⁹⁰ /розлив/разлив ⁹¹
<i>Место</i>	: линия, завод, цех
<i>Способ</i>	: дозировка дозация ⁹²
<i>Единичное событие</i>	: разливающий цикл ⁹³ наливной цикл ⁹⁴

⁸⁵ Capitolato tecnico.

⁸⁶ Manualistica.

⁸⁷ In produzione.

⁸⁸ Manualistica.

⁸⁹ In produzione.

⁹⁰ Capitolato tecnico, manualistica.

⁹¹ In produzione.

⁹² In produzione.

⁹³ Capitolato tecnico, manualistica.

<i>Предназначение</i>	:	для розлива [оборудование] по розливу ⁹⁵
<i>МестоПредназначение</i>	:	линия по наливу ⁹⁶ , цех по розливу
<i>Техническое качество</i>	:	уаливной разливочный дозаторный розлива [устройства и компоненты]
<i>Максимальное осуществление</i>	:	по горлышко
<i>Выполнение</i>	:	выполнить [Оператор]
<i>Автономное выполнение</i>	:	осуществляться
<i>Начало</i>	:	запустить цикл функционирования [Оператор]
<i>Действие в продолжительности</i>	:	продолжительность цикла составляет
<i>Завершение</i>	:	цикл считается завершенным
<i>Результат</i>	:	[тара] наполнена, заполнена
<i>Приведение в действие</i>	:	запустить [цикл]
<i>Подготовка</i>	:	проверить состояние оборудования [Оператор]
<i>Неполадка</i>	:	остановиться по причине неисправности, остановиться из-за неисправности оборудования [машина, цикл]
<i>Исполнитель</i>	:	оператор
<i>Тип</i>	:	автоматический/полуавтоматический, по весу/по объёму (весовой/волюметрический) (см. Приложение 1)
<i>Машина</i>	:	разливочная машина дозаторная машина дозатор ⁹⁷ разливочный станок ⁹⁸ автомат/полуавтомат

Примеры

Техническое задание на закупку оборудования линии затаривания масел [ТЗ].

Линия фасовки должна состоять из следующих единиц оборудования:... [ТЗ].

Машина налива масел в канистры [ТЗ].

Точность налива (среднее значение) [Коммерческое предложение].

Техническое задание на поставку, монтаж и пусконаладочные работы линии розлива. [ТЗ - водка].

Полуавтоматические линии розлива жидких пестицидов в канистры ёмкостью 5 и 10 л. [Коммерческое предложение].

⁹⁴ In produzione.

⁹⁵ In produzione.

⁹⁶ Capitolato tecnico.

⁹⁷ Manualistica

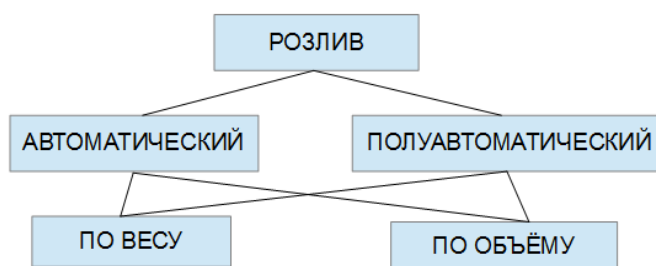
⁹⁸ In produzione

Толкатель ряда контейнеров на стадии розлива и система эвакуации наполненных канистр. [Коммерческое предложение].

Автоматическая линия по розливу водки [Коммерческое предложение].

Станция розлива масел в металлические бочки 216 л и контейнеры IBS [Коммерческое предложение].

Приложение 1. Концептуальная схема выражений лексической функции *Тип* русского эквивалента «розлив» термина *riempimento*



4.3 Termine EROGATORE

Di seguito si presenta la scheda del termine *erogatore* e le elaborazioni in merito. È stato preliminarmente esperito il tentativo di informare detta scheda con la scheda del termine *riempimento*, già elaborata, senza alcuna mediazione; si è tentato di disporre il contenuto concettuale del termine *erogatore* nello schema e nelle funzioni lessicali della scheda *riempimento* (tralasciando naturalmente le funzioni non applicabili al termine in esame).

Verificata la consistenza del complesso di funzioni così ottenute, sono state introdotte funzioni *ex novo* – ritenute necessarie all'applicazione al modello DEC originale al settore tecnico – dominio prescelto.

Infine si è giunti alla formulazione della scheda definitiva del termine *erogatore*.

4.3.1 Sovrapposizione immediata e analisi

La scheda del termine *erogatore* informata senza previa mediazione dalla scheda del termine *riempimento*, si presenta come segue:

EROGATORE, sostantivo

Dispositivo per collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore.

Situazione: Collocazione del prodotto all'interno del contenitore.

Attanti tipici della situazione:

*Attante*₁ : macchina, macchinario

*Attante*₂ : contenitore

*Attante*₃ : prodotto

Funzioni Lessicali

<i>Sinonimo</i>	:	valvola di riempimento
		dosatore
<i>Sinonimo \supset</i>	:	ugello
		ugello erogatore
		valvola dosatrice, valvola di dosaggio
<i>Sinonimo \subset</i>	:	valvola erogatrice
<i>Verbo</i>	:	erogare [prodotto]
		scaricare [prodotto]
		riempire [contenitore]
<i>Luogo</i>	:	carrello
		braccio
		supporto
		colonna
<i>Modo</i>	:	dosatura, dosaggio
<i>Evento singolo</i>	:	ciclo di dosaggio
<i>Compimento massimo</i>	:	massima apertura del flusso di prodotto
<i>Esecuzione</i>	:	erogare [Macchina]
<i>Esecuzione autonoma</i>	:	scaricare [prodotto]
<i>Azione continua</i>	:	erogazione
<i>Risultato</i>	:	erogazione conclusa
		dosaggio terminato
		contenitore pieno
<i>Realizzazione</i>	:	rilevamento presenza contenitore
		[fotocellula]
<i>Preparazione</i>	:	discesa erogatore
<i>Guasto</i>	:	andare in avaria
	:	andare in blocco
<i>Attributo</i>	:	valvola

Esempi

Riempitrice lineare elettronica a 1 valvola di riempimento + 1 testa di tappatura, completa di 1 formato bottiglia, 1 formato tappo, canale tappi, valvola prodotto, pompa prodotto [Offerta commerciale]

Il controllo viene effettuato sull'ugello erogatore tramite un soffio di aria compressa a bassa pressione... [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].
SALITA/DISCESA EROGATORE [Software lable].

In caso di ostruzione causato dal livello alto del liquido avviene il blocco della valvola erogatrice [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

Controllare il corretto funzionamento del sensore di appoggio montato sull'ugello [Manualistica].

DOSATORE IN APPOGGIO [Manualistica].

T/OUT SALITA DISCESA DOSATORE [Manualistica].

Controllare all'interno del quadro elettrico il dispositivo del motore che pilota lo spostamento del carrello dosatore [Manualistica].

...il tempo massimo che il dosatore può impiegare per riempire il contenitore [Manualistica].

È necessario evidenziare che la formulazione della Situazione e l'individuazione dei suoi Attanti tipici (Zona semantica della scheda) si presenta di particolare complessità.

Il termine *erogatore* definisce un dispositivo concreto e non un processo, come nel caso del termine *riempimento*, ciò rende inagevole immaginare gli attanti direttamente collegati e, di conseguenza, inquadrare una situazione adatta ai fini della stesura della scheda.

Tuttavia, con l'obiettivo di incrementare il numero delle funzioni lessicali derivanti dal termine, si introduce una situazione generica, "Collocazione del prodotto all'interno di un contenitore", rappresentata dagli attanti Macchina/macchinario, Contenitore e Prodotto.

Fatto ciò, si procede alla modificazione di alcune funzioni con l'obiettivo di rendere la scheda congruente al dominio d'uso del Dizionario. Di seguito si riporta una rappresentazione tabellare delle funzioni lessicali originarie e delle **modificazioni** alla scheda del termine in esame, composta dalle seguenti colonne:

1. Mel'čuk: abbreviazione mel'čukiana indicante la funzione;
2. Decodificazione: esplicitazione delle abbreviazioni di cui al punto precedente⁹⁹;
3. Proposta di Decodificazione: proposta di modificazione e/o integrazione delle abbreviazioni mel'čukiane;
4. Espressione: espressione del termine in esame.

⁹⁹ Si riprende la decodifica riportata nella tabella delle funzioni lessicali presente nella sezione dedicata al DEC. Inoltre, si rimanda a detta sezione per le spiegazioni dettagliate delle funzioni.

Mel'čuk	Decodificazione	Proposta di Decodificazioni	Espressione
<i>Mult</i>	moltitudine, pluralità	<i>Evento multiplo</i>	erogazione
<i>Sinstr</i>	strumento	<i>Strumento</i>	valvola, otturatore, variatore
<i>Centr</i>	parte centrale di un processo	<i>Metà processo</i>	diseccitazione del cilindro di finitura, chiusura parziale dell'otturatore

Le cosiddette “Proposte di Decodificazione” sono state elaborate in base a ragionamenti conformi a quelli esposti durante l'analisi della scheda del termine *riempimento*:

1. al nome poco intellegibile *Mult* è stato affiancato il sostantivo evento: *Evento multiplo*;
2. il nome della funzione *Sinstr* è stato semplificato mantenendo il senso originale della funzione: *Strumento*;
3. il nome *Centr* ha subito una trasformazione: *Metà processo*¹⁰⁰.

Per delineare un quadro esaustivo delle funzionalità del dispositivo denotato dal termine *erogatore*, secondo anche un approccio prospettico rispetto ai successivi termini del dominio, si propongono due **nuove funzioni**:

Movimento (erogatore) = verticale;

Componente (erogatore) = cilindro di sgrossatura/cilindro di finitura.

Si inseriscono nella tabella in collegamento logico dopo le funzioni *Strumento* e *Modo*.

Si introducono inoltre le seguenti **nuove funzioni complesse**:

InizioEsecuzione (erogatore) = otturatore alla massima apertura, eccitazione contemporanea dei cilindri di sgrossatura e finitura;

¹⁰⁰ Per il senso originario delle funzioni si rimanda alla tabella delle funzioni lessicali della sezione dedicata al DEC - sezione 2.3.2.

FineEsecuzione (erogatore) = raggiungimento del peso finale, chiusura completa dell'otturatore, diseccitazione cilindro di sgrassatura .

Dette funzioni prendono posto nella scheda secondo l'ordine della lista originale di Mel'čuk¹⁰¹.

Per le funzioni *Sinonimo*, *Luogo* e *Guasto*, le cui espressioni rappresentano gli strati terminologici, si ricorre alle **note recanti indicazioni circa lo strato d'uso del relativo termine**. Si tratta di una soluzione proposta in precedenza, nell'ambito della stesura della scheda dell'equivalente russo del termine *riempimento* – *розлив*.

Conformemente alle tipologie testuali proposte per la specificazione nelle schede russe (capitolato tecnico, offerta commerciale, manualistica, in produzione) e al flusso di produzione di testi descritto dalla Figura 1 della sezione 3.2. del Capitolo 3, nelle note dei termini italiani sono state usate le seguenti indicazioni – elencate in ordine gerarchico:

- gergo tecnico;
- manualistica;
- offerta commerciale;
- manualistica orientata al cliente.

Nella scheda del termine in esame, *erogatore*, diverse funzioni sono rappresentate da espressioni che risultano in rapporto gerarchico come era stato riscontrato per le espressioni che sviluppano la funzione *Tipologia* del termine *riempimento*.

Esattamente allo stesso modo dunque, al fine di esemplificarne lo sviluppo terminologico, le espressioni *Luogo*, *Strumento*, *Componente*, *InizioEsecuzione*, *FineEsecuzione* sono state affiancate da uno schema concettuale che le rappresenta. Trattandosi tuttavia di una mappa concettuale che in sé comprende numerosi elementi della scheda, essa è stata introdotta in posizione di testa in veste di schema concettuale complessiva del termine.

¹⁰¹ Si rimanda alla sezione 2.3.2 dedicata alla descrizione del DEC.

4.3.2 Scheda definitiva

Con gli adattamenti proposti, la scheda del termine in esame apparirebbe dunque in questo modo:

EROGATORE, sostantivo	
Dispositivo per collocazione di un prodotto all'interno di un contenitore.	
Situazione: Collocazione del prodotto all'interno del contenitore.	
Attanti tipici della situazione:	
<i>Attante</i> ₁	: macchina, macchinario
<i>Attante</i> ₂	: contenitore
<i>Attante</i> ₃	: prodotto
Schema concettuale: Allegato 1	

Funzioni lessicali	
<i>Sinonimo</i>	: valvola di riempimento ¹⁰² dosatore ¹⁰³
<i>Sinonimo</i> ⊃	: ugello ugello erogatore ¹⁰⁴ valvola dosatrice valvola di dosaggio
<i>Sinonimo</i> ⊂	: valvola erogatrice ¹⁰⁵
<i>Verbo</i>	: erogare [prodotto], scaricare [prodotto], riempire [contenitore]
<i>Luogo</i>	: carrello, braccio, supporto, colonna
<i>Strumento</i>	: valvola, otturatore, variatore
<i>Modo</i>	: dosatura dosaggio
<i>Movimento</i>	: verticale
<i>Componente</i>	: cilindro di sgrossatura, cilindro di finitura
<i>Evento singolo</i>	: ciclo di dosaggio
<i>Evento multiplo</i>	: erogazione
<i>Metà processo</i>	: diseccitazione del cilindro di finitura, chiusura parziale dell'otturatore
<i>Compimento massimo</i>	: massima apertura del flusso di prodotto

¹⁰² Offerta commerciale.

¹⁰³ Manualistica orientata al cliente.

¹⁰⁴ Gergo tecnico.

¹⁰⁵ Gergo tecnico.

<i>Esecuzione</i>	:	erogare [Macchina]
<i>Esecuzione autonoma</i>	:	scaricare [prodotto]
<i>InizioEsecuzione</i>	:	otturatore alla massima apertura, eccitazione contemporanea dei cilindri di sgrossatura e finitura
<i>Azione continua</i>	:	erogazione dosaggio
<i>FineEsecuzione</i>	:	raggiungimento del peso finale, chiusura completa dell'otturatore, diseccitazione cilindro di sgrossatura, fine corsa di massima salita
<i>Risultato</i>	:	erogazione conclusa dosaggio terminato, contenitore pieno
<i>Realizzazione</i>	:	rilevamento presenza contenitore [fotocellula]
<i>Preparazione</i>	:	discesa erogatore
<i>Guasto</i>	:	andare in avaria andare in blocco ¹⁰⁶
<i>Attributo</i>	:	valvola

Esempi

Riempitrice lineare elettronica a 1 valvola di riempimento + 1 testa di tappatura, completa di 1 formato bottiglia, 1 formato tappo, canale tappi, valvola prodotto, pompa prodotto [Offerta commerciale]

Il controllo viene effettuato sull'ugello erogatore tramite un soffio di aria compressa a bassa pressione... [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

SALITA/DISCESA EROGATORE [Software lable].

In caso di ostruzione causato dal livello alto del liquido avviene il blocco della valvola erogatrice [Corrispondenza interna aziendale – tecnico].

Controllare il corretto funzionamento del sensore di appoggio montato sull'ugello [Manualistica].

DOSATORE IN APPOGGIO [Manualistica].

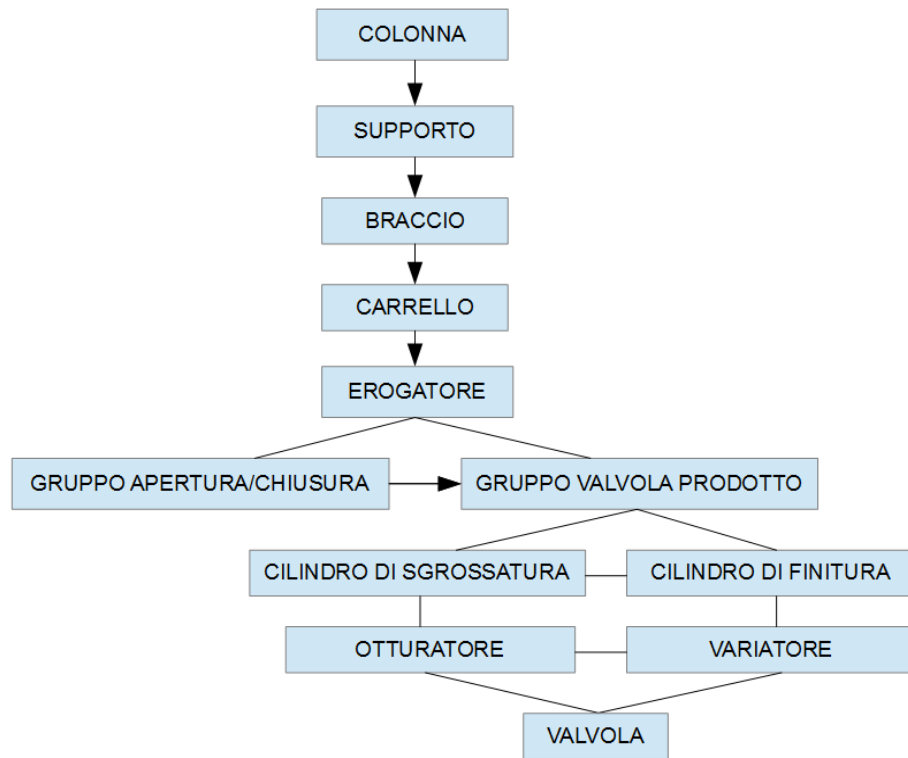
T/OUT SALITA DISCESA DOSATORE [Manualistica].

Controllare all'interno del quadro elettrico il dispositivo del motore che pilota lo spostamento del carrello dosatore [Manualistica].

...il tempo massimo che il dosatore può impiegare per riempire il contenitore [Manualistica].

¹⁰⁶ Gergo tecnico.

Allegato 1. Schema concettuale del termine EROGATORE



4.4 Equivalente del termine “erogatore” – НАЛИВНОЙ КРАН

Di seguito si presenta la scheda dell'equivalente russo del termine *erogatore* – *наливной кран*. Nella formulazione si è tenuto conto degli adattamenti proposti per la stesura delle schede precedenti, ai fini di impiego nel settore tecnico – dominio prescelto.

In calce è stato operato un confronto tra la scheda del termine italiano e la scheda del suo equivalente russo con l'intenzione di cogliere le asimmetrie a livello cognitivo tra termini in lingua italiana e gli equivalenti in lingua russa.

4.4.1 Fase preliminare

Di seguito si riportano le corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte nella fase di formulazione della scheda del termine italiano:

IT	RUS
<i>Evento multiplo</i>	<i>Множественное событие</i>
<i>Strumento</i>	<i>Инструмент</i>
<i>Metà processo</i>	<i>Середина процесса</i>
<i>Movimento</i>	<i>Перемещение</i>
<i>Componente</i>	<i>Компонент</i>
<i>InizioEsecuzione</i>	<i>НачалоВыполнение</i>
<i>FineEsecuzione</i>	<i>ЗавершениеВыполнение</i>

4.4.2 Scheda definitiva

Congruentemente alla scheda del termine italiano *erogatore*, si riporta di seguito la scheda dell'equivalente russo *наливной кран*:

НАЛИВНОЙ КРАН, сущ.

Устройство для помещения жидкого или полужидкого продукта в тару¹⁰⁷.

Ситуация: Помещение продукта в тару.

Типичные актанты ситуации:

*Актант*₁ : машина
*Актант*₂ : тара
*Актант*₃ : продукт налива

Концептуальная схема: см. Приложение 1

Лексические функции

<i>Синоним</i>	:	дозатор кран ¹⁰⁸
<i>Синоним</i> ∩	:	сопло ¹⁰⁹
<i>Синоним</i> ⊂	:	наливной клапан наполняющий клапан ¹¹⁰ разливочный клапан ¹¹¹ клапан налива дозаторный клапан дозирующий клапан дозаторная головка/головка ¹¹²
<i>Глагол</i>	:	дозировать
<i>Место</i>	:	каретка, рукав, опора, колонна
<i>Инструмент</i>	:	клапан, затвор, вариатор
<i>Способ</i>	:	дозировка ¹¹³ налив ¹¹⁴
<i>Перемещение</i>	:	вертикально по вертикали
<i>Компонент</i>	:	цилиндр грубого налива/цилиндр точного налива черновой цилиндр/финишный цилиндр ¹¹⁵
<i>Единичное событие</i>	:	разливочный цикл ¹¹⁶

¹⁰⁷ La definizione prende spunto dell'equivalente dalla scheda russa del termine "riempimento" - розлив.

¹⁰⁸ Manualistica.

¹⁰⁹ In produzione.

¹¹⁰ Capitolato tecnico.

¹¹¹ Offerta commerciale.

¹¹² Manualistica.

¹¹³ Offerta commerciale.

¹¹⁴ Manualistica, in produzione.

¹¹⁵ In produzione.

¹¹⁶ Capitolato tecnico, manualistica.

		наливной цикл ¹¹⁷
<i>Множественное событие</i>	:	наполнение тары
<i>Середина процесса</i>	:	деактивация цилиндра точного налива, частичное закрытие затвора
<i>Максимальное осуществление</i>	:	максимально открытый затвор
<i>Выполнение</i>	:	производить розлив [машина]
<i>Автономное выполнение</i>	:	наливать [продукт], разливать [продукт], наполнять [тару]
<i>НачалоВыполнение</i>	:	максимально открытый затвор, одновременное приведение в действие черного и финишного цилиндров
<i>Действие в продолжительности</i>	:	налив заполнение дозировка ¹¹⁸
<i>ЗавершениеВыполнение</i>	:	достижение итогового веса, полное закрытие затвора, деактивация цилиндра точного налива, полное поднятие [крана], возвращение крана в изначальное положение
<i>Результат</i>	:	налив завершен дозировка завершена, тара заполнена
<i>Приведение в действие</i>	:	наличие порожней тары [фотоэлемент]
<i>Подготовка</i>	:	опускание наливного крана
<i>Неполадка</i>	:	возникает авария, работа машины приостанавливается
<i>Атрибут</i>	:	клапан

Примеры

Конуса наполняющих клапанов должны обеспечивать центрирование бутылки [ТЗ]

Контактные датчики для определения положения разливочного клапана [Коммерческое предложение].

Наливной клапан имеет корпус из нержавеющей стали [Коммерческое предложение].

На сопло налива подаётся струя сжатого воздуха [Устное общение с техниками].

ПОДНЯТИЕ/ОПУСКАНИЕ ДОЗАТОРА [Сообщения программы].

АНОМАЛИЯ НА ИНВЕРТОРЕ УСТРОЙСТВА ПОДНЯТИЯ ДОЗАТОРА [Сообщения программы].

ОТСУТСТВИЕ КОНТЕЙНЕРА ПОД ДОЗАТОРНЫМ КЛАПАНОМ [Сообщения программы].

¹¹⁷ In produzione.

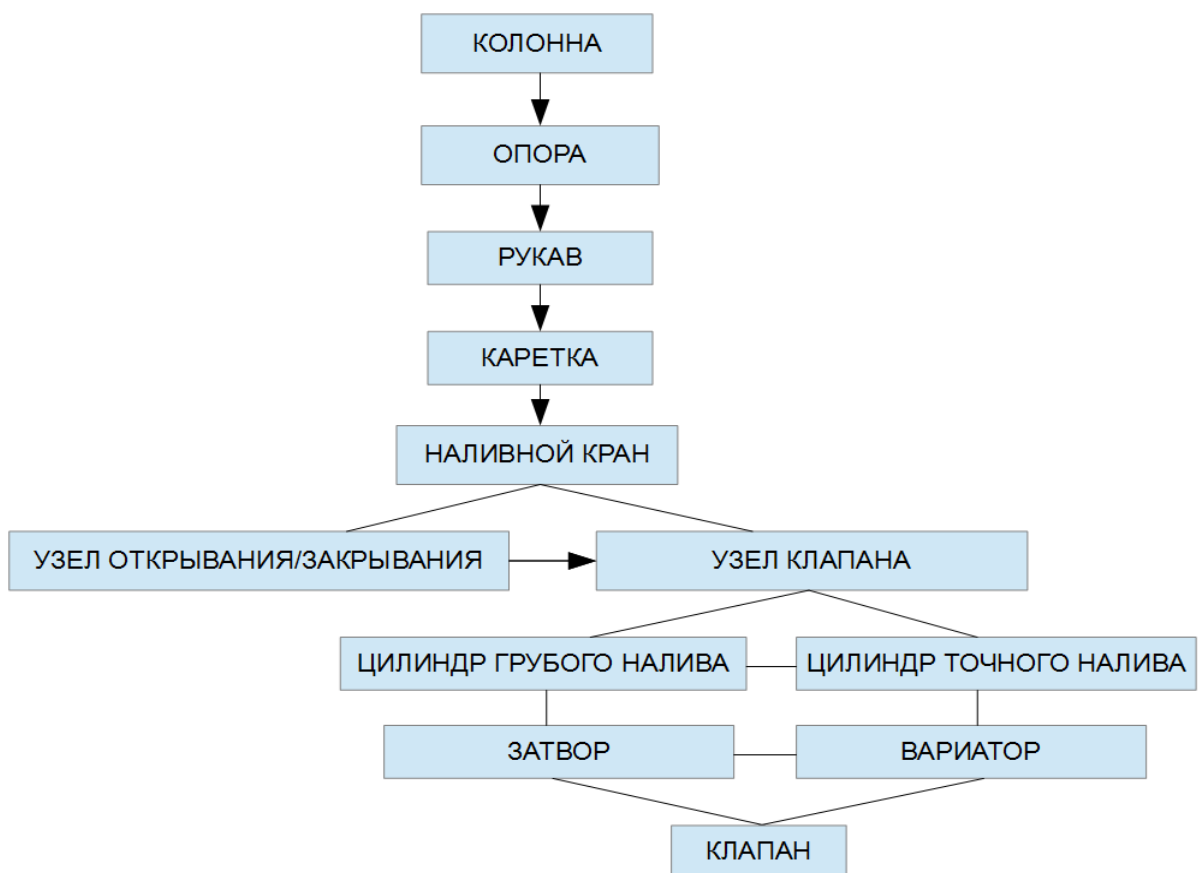
¹¹⁸ V. note relative alla funzione Modo (Способ).

Необходимо остановить цикл функционирования и подставить под дозатор недостающий контейнер [Инструкции].

Под дозаторной головкой отсутствует предназначенная для розлива тара, что делает невозможным осуществление розлива [Инструкции].

Дождаться завершения розлива и полного поднятия наливного клапана [Инструкции].

Приложение 1. Концептуальная схема русского эквивалента термина “erogatore” - наливной кран



4.4.3 Analisi

Complessivamente, la scheda russa dimostra un uso maggiormente stratificato della terminologia del dominio. Lo si nota soprattutto analizzando le espressioni delle funzioni *Sinonimo* (Синоним), *Modo* (Способ) e *Componente*

(Компонент).

Inoltre, il confronto tra le espressioni della funzione *Sinonimo (Синоним)* in lingua italiana e russa rileva delle asimmetrie a livello cognitivo. Mentre nella scheda italiana i sinonimi del termine in esame *valvola di riempimento* e *dosatore* provengono da testi di offerte commerciali e da manuali personalizzati per il cliente, nella scheda russa i sinonimi *дозатор* e *кран* rappresentano, rispettivamente, un prestito e un termine puramente russo.

In lingua russa i nessi simili agli italiani *valvola dosatrice/valvola di dosaggio/valvola erogatrice* – *дозаторный/дозирующий/наливной/разливочный клапан*, oltre che assumere diverse forme sotto l'influenza di una più ricca combinabilità, si incontrano in quasi tutte le tipologie testuali dimostrando una forte instabilità terminologica del dominio.

Altro esempio di asimmetria cognitiva tra le due lingue si rileva con l'analisi delle espressioni italiane provenienti dal gergo tecnico e delle espressioni russe etichettate “*in produzione*”. Trattandosi apparentemente di strati sociali di pari livello (tecnici italiani – tecnici russi), si rileva una discrepanza stilistica. Per esempio, se si confrontano le espressioni *ugello erogatore* e *valvola erogatrice* con espressioni della medesima funzione, denotano un senso di maggiore complessità, una maggiore elaborazione. Le corrispondenti espressioni *финишный цилиндр* e *черновой цилиндр* viceversa, hanno una collocazione linguistica marginale, confinante con l'errore lessicale.

Oltre alle osservazioni summenzionate si continua a constatare una forte tecnicizzazione dei contenuti delle schede a livello semantico. Tale caratteristica è senza dubbio il risultato del processo di adattamento del DEC alla terminologia tecnica.

4.5 Termine PRESSOSTATO

Di seguito si presenta la scheda del termine *pressostato* e le elaborazioni in merito. Nella formulazione si è tenuto conto degli adattamenti proposti per la stesura delle schede precedenti.

Verificata la consistenza del complesso di funzioni ottenute, sono state introdotte *ex novo* funzioni ritenute necessarie all'applicazione al modello DEC originale al settore tecnico (dominio prescelto).

Infine si è giunti alla formulazione della scheda definitiva del termine *pressostato*.

4.5.1 Fase preliminare

Di seguito si riporta una rappresentazione tabellare delle funzioni lessicali utilizzate per la stesura delle schede definitive dei termini *riempimento* e *erogatore*, composta dalle seguenti colonne:

- Mel'čuk/funzione nuova: abbreviazione mel'čukiana indicante la funzione/indicazione proposta in questa sede¹¹⁹;
- Proposta di Decodificazione: proposta di modificazione e/o integrazione delle abbreviazioni mel'čukiane.

Mel'čuk/funzione nuova	Proposta di Decodificazione
<i>Syn</i>	<i>Sinonimo</i>
<i>Syn ⊃</i>	<i>Sinonimo ⊃</i>
<i>Syn ⊂</i>	<i>Sinonimo ⊂</i>
<i>Anti</i>	<i>Contrario</i>
<i>V</i>	<i>Verbo</i>
<i>S_{loc}</i>	<i>Luogo</i>
<i>S_{instr}</i>	<i>Strumento</i>
<i>S_{mod}</i>	<i>Modo</i>
nuova funzione	<i>Movimento</i>
nuova funzione	<i>Componente</i>
<i>Sing</i>	<i>Evento singolo</i>

¹¹⁹ Si riprende la decodifica riportata nella tabella delle funzioni lessicali presente nella sezione dedicata al DEC. Inoltre, si rimanda a detta sezione per le spiegazioni dettagliate delle funzioni.

<i>Mult</i>	<i>Evento multiplo</i>
<i>Centr</i>	<i>Metà processo</i>
<i>Able</i>	<i>Destinazione d'uso</i>
<i>Qual</i>	<i>Proprietà tecnica</i>
<i>Magn</i>	<i>Compimento massimo</i>
<i>Oper</i>	<i>Esecuzione</i>
<i>Func</i>	<i>Esecuzione autonoma</i>
<i>Incep</i>	<i>Inizio</i>
nuova funzione	<i>InizioEsecuzione</i>
<i>Cont</i>	<i>Azione continua</i>
<i>Fin</i>	<i>Fine</i>
nuova funzione	<i>FineEsecuzione</i>
<i>Result</i>	<i>Risultato</i>
<i>Real</i>	<i>Realizzazione</i>
<i>Prepar</i>	<i>Preparazione</i>
<i>Degrad</i>	<i>Guasto</i>
<i>Capo</i>	<i>Esecutore</i>
<i>Attr</i>	<i>Attributo</i>
nuova funzione	<i>Macchina</i>
nuova funzione	<i>Tipologia</i>

4.5.2 Formulazione scheda

Il termine *pressostato* definisce un dispositivo concreto facente parte di un unico processo per cui si propone la situazione generica "Alimentazione dell'aria compressa", rappresentata dagli attanti Compressore, Aria compressa e

Macchina.

Sono state adottate le funzioni lessicali delle schede *riempimento* ed *erogatore* (tralasciando quelle non applicabili). Inoltre, con l'obiettivo di delineare un quadro esaustivo delle funzionalità del dispositivo denotato dal termine *pressostato*, il set di relazioni concettuali ha richiesto l'aggiunta di alcune ulteriori funzioni.

Trattandosi del dispositivo che garantisce il corretto funzionamento del macchinario attraverso il controllo della pressione dell'aria compressa, la funzione *Ver* (vero, giusto, quale conviene), appartenente alla lista originale di funzioni lessicali, diventa *Corretto*¹²⁰ nel caso di un DEC terminologico per il settore tecnico. La funzione si colloca secondo l'ordine originale di Mel'čuk.

Per delineare un quadro esaustivo delle funzionalità del dispositivo si introducono inoltre le seguenti funzioni complesse:

EsecuzioneContrario (*pressostato*) = a comando elettrico;

EsecuzioneComponente (*pressostato*) = spingere la valvola verso il filtro;

InizioEsecutore (*pressostato*) = personale specializzato e qualificato;

PreparazioneCorretto (*pressostato*) = impostazione/controllo soglia;

StrumentoPreparazione (*pressostato*) = agire sulla vite posteriore dell'apparecchio seguendo la freccia "+/-";

ConseguenzaGuasto (*pressostato*) = la valvola sezionatrice toglie l'alimentazione dell'aria compressa, manca aria nel circuito pneumatico, rallentamento ciclo [Macchina].

Le summenzionate funzioni si inseriscono nella tabella, secondo collegamento logico, a seguire rispetto all'esplicazione delle funzioni semplici. La funzione *StrumentoPreparazione* sostituisce la funzione *Strumento*.

Alcune espressioni di funzioni richiamano elementi che sono parte del sistema più complesso – gruppo filtro. In particolare si fa riferimento alle funzioni: *Contrario*, *EsecuzioneContrario*, *Componente*, *EsecuzioneComponente*. Si pone come necessaria una mappa concettuale comprensiva di tutti gli elementi che compongono il *gruppo filtro*. Detta mappa concettuale, sviluppata attorno al termine, oltre ad offrire il quadro d'insieme al traduttore, giacché solitamente egli non è esperto del dominio tecnico, porrebbe a disposizione connessioni (link)

¹²⁰ Per le espressioni si veda la scheda definitiva.

alle altre schede terminologiche del sistema. È del tutto evidente che in questa sede non ci si possa addentrare nell'analisi di un simile dispositivo; si segnala tuttavia quanto esso si mostri necessario al lavoro traduttivo del dominio prescelto e quanto in realtà possa venirsi facilmente a determinare con la composizione delle schede terminologiche del DEC in ipotesi.

4.5.3 Scheda del termine PRESSOSTATO

In base alle elaborazioni eseguite è stata formulata la scheda definitiva del termine *pressostato*:

PRESSOSTATO, sostantivo

Dispositivo per controllo della pressione dell'aria compressa alimentata alla macchina.

Situazione: Alimentazione dell'aria compressa.

Attanti tipici della situazione:

*Attante*₁ : compressore
*Attante*₂ : aria compressa
*Attante*₃ : macchina

Funzioni lessicali

<i>Contrario</i>	:	valvola sezionatrice sezionatore
<i>Luogo</i>	:	gruppo filtro
<i>StrumentoPreparazione</i>	:	agire sulla vite posteriore dell'apparecchio seguendo la freccia "+/-"
<i>Modo</i>	:	controllo soglia minima di intervallo
<i>Movimento</i>	:	movimentazioni inaspettate degli organi pneumatici
<i>Componente</i>	:	valvola a corsoio
<i>Evento multiplo</i>	:	alimentazione dell'aria compressa
<i>Corretto</i>	:	pressione minima durante il funzionamento ... bar
<i>Esecuzione</i>	:	alimentare [Compressore, Aria compressa]
<i>Esecuzione autonoma</i>	:	rilevare controllare
<i>EsecuzioneContrario</i>	:	a comando elettrico
<i>EsecuzioneComponente</i>	:	spingere la valvola verso il filtro allacciamento dell'alimentazione dell'aria compressa
<i>Inizio</i>	:	allacciamento dell'alimentazione dell'aria compressa

<i>InizioEsecutore</i>	:	personale specializzato e qualificato
<i>InizioEsecuzione</i>	:	avvio ciclo di riempimento
<i>Azione continua</i>	:	rilevamento controllo
<i>FineEsecuzione</i>	:	a ciclo concluso
<i>Risultato</i>	:	corretta alimentazione dell'aria compressa, corretto funzionamento della macchina
<i>Realizzazione</i>	:	pressione minima ... bar
<i>Preparazione</i>	:	taratura
<i>PreparazioneCorretto</i>	:	impostazione soglia controllo soglia
<i>Guasto</i>	:	pressione inferiore al livello minimo impostato
<i>ConseguenzaGuasto</i>	:	la valvola sezionatrice toglie l'alimentazione dell'aria compressa, manca aria nel circuito pneumatico, rallentamento ciclo [Macchina]
<i>Attributo</i>	:	valvola

Esempi

Sullo stesso gruppo filtro è installato un pressostato (Pos.E) che rileva la corretta pressione di alimentazione dell'aria compressa [Manualistica].

La soglia minima di intervallo del pressostato è stata tarata a 4 bar [Manualistica].

Controllare che vi sia aria e che il pressostato funzioni correttamente [Manualistica].

Esempi

Sullo stesso gruppo filtro è installato un pressostato (Pos.E) che rileva la corretta pressione di alimentazione dell'aria compressa [Manualistica].

La soglia minima di intervallo del pressostato è stata tarata a 4 bar [Manualistica].

Controllare che vi sia aria e che il pressostato funzioni correttamente [Manualistica].

4.6 Equivalente del termine "pressostato" – РЕЛЕ ДАВЛЕНИЯ

Di seguito si presenta la scheda dell'equivalente russo del termine *pressostato* – *реле давления*. Nella formulazione si è tenuto conto degli adattamenti proposti per la stesura delle schede precedenti ai fini di impiego nel settore tecnico – dominio prescelto.

In calce è stato operato un confronto tra la scheda del termine italiano e la

scheda del suo equivalente russo con l'intenzione di cogliere le asimmetrie a livello cognitivo tra termini in lingua italiana e gli equivalenti in lingua russa.

4.6.1 Fase preliminare

Di seguito si riportano le corrispondenze traduttive in lingua russa delle funzioni introdotte in fase di formulazione della scheda del termine italiano:

IT	RUS
<i>Corretto</i>	<i>Грамотно</i>
<i>EsecuzioneContrario</i>	<i>ВыполнениеАнтоним</i>
<i>EsecuzioneComponente</i>	<i>ВыполнениеКомпонент</i>
<i>InizioEsecutore</i>	<i>НачалоИсполнитель</i>
<i>PreparazioneCorretto</i>	<i>ПодготовкаГрамотно</i>
<i>StrumentoPreparazione</i>	<i>ИнструментПодготовка</i>
<i>ConseguenzaGuasto</i>	<i>СледствиеНеполадка</i>

4.6.2 Scheda definitiva

Congruentemente alla scheda del termine italiano *pressostato*, si riporta di seguito la scheda dell'equivalente russo *реле давления*:

РЕЛЕ ДАВЛЕНИЯ, сущ.

Устройство для контроля давления сжатого воздуха, необходимого для работы машины.

Ситуация: Подача сжатого воздуха.

Типичные актанты ситуации:

*Актант*₁ : компрессор
*Актант*₂ : сжатый воздух
*Актант*₃ : машина

Лексические функции	
<i>Антоним</i>	: запорный клапан
<i>Место</i>	: группа фильтра ¹²¹ блок-фильтр ¹²² фильтр ¹²³
<i>ИнструментПодготовка</i>	: отрегулировать расположенный на обратной стороне винт; следуя стрелке "+/-"
<i>Способ</i>	: контроль порога срабатывания реле
<i>Перемещение</i>	: неожиданные колебания пневматических элементов машины
<i>Компонент</i>	: золотниковый клапан
<i>Единичное событие</i>	: подача сжатого воздуха ¹²⁴ поставка сжатого воздуха ¹²⁵
<i>Грамотно</i>	: минимальное давление во время функционирования ... бар
<i>Выполнение</i>	: осуществлять подачу/поставку [Компрессор, Сжатый воздух]
<i>Автономное выполнение</i>	: осуществлять регулировку
<i>ВыполнениеАнтоним</i>	: от электропривода
<i>ВыполнениеКомпонент</i>	: необходимо надавить на клапан по направлению к фильтру
<i>Начало</i>	: подключение подачи/поставки сжатого воздуха
<i>НачалоИсполнитель</i>	: квалифицированными специалистами силами квалифицированных специалистов
<i>НачалоВыполнение</i>	: запуск цикла
<i>Действие в продолжительности</i>	: регулировка
<i>ЗавершениеВыполнение</i>	: по завершении цикла
<i>Результат</i>	: правильная подача сжатого воздуха правильное функционирование машины
<i>Приведение в действие</i>	: давление не ниже ... бар
<i>Подготовка</i>	: калибровка
<i>ПодготовкаГрамотно</i>	: калибровка порога срабатывания реле контроль порога срабатывания реле
<i>Неполадка</i>	: давление ниже заданного уровня
<i>СледствиеНеполадка</i>	: благодаря данному клапану происходит блокировка подачи сжатого воздуха, нехватка воздуха в пневматическом контуре, замедление цикла [Машина]
<i>Атрибут</i>	: клапан

¹²¹ Offerta commerciale.

¹²² Manualistica.

¹²³ In produzione.

¹²⁴ Offerta commerciale.

¹²⁵ Manualistica.

Примеры

На блок-фильтре также установлено реле давления (Поз.Е), функцией которого является регулировка давления поставки сжатого воздуха [Инструкции].

Порог срабатывания реле, установленный на заводе-изготовителе, составляет - 4 бар. [Инструкции].

Необходимо удостовериться в наличии в контуре воздуха, а также бесперебойном функционировании реле давления [Инструкции].

4.6.3 Analisi

La scheda russa, come per le corrispondenze termine-equivalente precedentemente affrontate, dimostra un uso maggiormente stratificato della terminologia del dominio. Ciò emerge leggendo, per esempio, le espressioni delle funzioni *Luogo (Место)* e *Evento singolo (Единичное событие)*.

Le asimmetrie rilevate tra le due schede termine-equivalente sono riconducibili al carattere maggiormente descrittivo del linguaggio tecnico italiano rispetto a quello della lingua russa, come si evince dai seguenti confronti:

Esecuzione autonoma (pressostato) = rilevare, controllare

VS

Автономное выполнение (реле давления) = осуществлять регулировку;

Azione continua (pressostato) = rilevamento, controllo

VS

Действие в продолжительности (реле давления) = регулировка;

Preparazione Corretto (pressostato) = impostazione soglia, controllo soglia

VS

Подготовка Грамотно (реле давления) = калибровка порога срабатывания реле, контроль порога срабатывания реле.

In lingua russa alla corrispondenza diretta della parola italiana “controllo” –

“контроль” si predilige la parola “регулировка”. Inoltre, alla parola italiana “impostazione” quale sinonimo di “taratura” in russo corrisponde solo la traduzione della parola “taratura” – “калибровка”. La scheda dell'equivalente russo dunque presenta un linguaggio prettamente tecnico, proprio delle tipologie testuali del capitolato tecnico e delle istruzioni d'uso/manualistica. Le espressioni della scheda del termine italiano dimostrano invece minore coerenza terminologica.

A margine si segna che la scheda in italiano e la scheda del suo equivalente in russo, a livello di espressione delle funzioni, presentano un numero di simmetrie superiore al numero di asimmetrie. Ciò era stato preventivato in fase di estrazione dei termini (*pressostato* è termine universale e univoco per diversi settori industriali). La riduzione della stratificazione cognitiva del termine e delle espressioni ad esso legate, può inoltre essere dovuta alla scarsa probabilità che la presenza del dispositivo sia specificata in un'offerta commerciale.

5. Discussione

Adattare il DEC, quale strumento di rappresentazione lessicografica concepito per il lessico generale, alla terminologia tecnica è stato un obiettivo intermedio del presente lavoro, funzionale al processo di identificazione delle asimmetrie terminologiche.

Non è dunque questa la sede per muovere rilievi critici al DEC nel suo complesso. Di seguito si discuteranno tuttavia i limiti del modello adottato dal punto di vista della sua fruibilità nel settore della terminologia tecnica e si codificheranno le proposte di adattamento della struttura del DEC ai fini di una sua piena applicabilità al settore terminologico tecnico-industriale.

5.1 Limiti dei riferimenti teorici adottati

Il DEC, come ammette lo stesso Mel'čuk, ha i suoi limiti¹²⁶. Le problematiche riscontrate durante il lavoro di adattamento del DEC alla terminologia del dominio riguardano due profili:

1. Aspetti grafici e strutturali;
2. Aspetti semantici.

A livello grafico e strutturale il DEC originale è molto penalizzato dalla monotonia. Quest'ultima disperde l'attenzione del lettore e mina l'efficacia delle schede:

1. il testo è diviso solo da spazi;
2. l'elenco delle funzioni lessicali non conduce agli altri elementi della scheda;
3. l'eccessivo uso del corsivo pregiudica sensibilmente la leggibilità.

Il giudizio sul profilo semantico si concentra nelle seguenti osservazioni:

¹²⁶ La lista delle funzioni lessicali può essere ampliata all'infinito, è problematica la numerosità di combinazioni che il DEC mira a descrivere, ecc. Per approfondimenti si rimanda a *Russkij jazyk v modeli...* (pp. 103-108).

1. (Ir)rilevanza della funzione lessicale originale per la terminologia tecnica:
 - alcune funzioni lessicali facenti parte del nucleo originale del DEC non sono rilevanti per la terminologia: *Conv, Figur, Bon, Copul, Perm, Perf, Imper*;
 - alcune funzioni, pur essendo applicabili alla terminologia tecnica, si presentano tanto inutili in quanto ripetitive, per esempio:
 - Caus-causa* rientra nel significato della funzione *Incep (Inizio)*,
 - Liqu-liquidare* rientra nel significato della funzione *Fin (Fine)*,
 - Fact-diventare fatto* rientra nel significato della funzione *Real (Realizzazione)*,
 - Destr-distruggere* rientra nel significato della funzione *Degrad (Guasto)*
 - Equip-equipaggio* rientra nel significato della funzione *Capo (Esecutore)*;
 - alcune funzioni apparentemente sono fruibili per la terminologia tecnica, tuttavia se ne prospetta un utilizzo molto raro: *Son-suono tipico* e *Doc-documentazione*.

2. Scarsa trasparenza della maggior parte dei nomi originali delle funzioni, per esempio: *S, Oper, Labor, Incep, Cap* ecc.;

3. Il senso originale delle funzioni rispecchia maggiormente le sfumature proprie del lessico generale.

5.2 Proposta degli adattamenti al DEC

5.2.1 Modifiche di carattere grafico

Come già ampiamente esplicitato nel corso dell'analisi della scheda del termine *riempimento*, una sovrapposizione della scheda al modello base del DEC suggerisce di adottare le seguenti modificazioni grafiche e strutturali:

1. struttura a tabella;
2. inserimento di una riga;
3. caratteri senza font;
4. uso del corsivo per la sola "parte matematica".

Tali modifiche si ritengono universali in prospettiva di creazione di altre schede.

5.2.2 Modifiche a livello lessico-semantico

Anche in questo caso, come ampiamente esplicitato nel corso dell'analisi della scheda del termine *riempimento*, una sovrapposizione della scheda al modello base del DEC suggerisce di adottare le seguenti modificazioni a livello lessico-semantico:

1. Introduzione delle nuove accezioni dei concetti cruciali del DEC quali situazione e attante;
2. Integrazione della zona semantica delle schede con la frase che delinea la situazione denotata dalla parola chiave e la lista degli attanti di tale situazione;
3. Modifica dei nomi di alcune funzioni lessicali;
4. Introduzione delle nuove funzioni lessicali;
5. Introduzione degli schemi concettuali ove necessari.

Di seguito vengono esposte le rappresentazioni tabellari delle summenzionate modifiche.

Nuove accezioni dei concetti *situazione* e *attante*

Accezione mel'čukiana	Accezione adottata
<ul style="list-style-type: none">- situazione è la riflessione lessicale di un "pezzo di realtà" in una data lingua,- una situazione viene identificata dalla sua parola chiave ed è composta dai diversi attanti quali componenti "di	<ul style="list-style-type: none">- si intende per situazione una realtà completa di almeno di uno degli attanti tipici (agenti e esecutori della produzione reale) quali <i>Macchina</i> e <i>Operatore</i>,- gli attanti (almeno uno dei due

<p>sensò”,</p> <ul style="list-style-type: none"> - si ammette la possibilità di riscontrare delle situazioni prive di attanti (es.: nevica) 	<p>quindi) dovranno essere sempre ipotizzati nella struttura attanziale delle situazioni che tratteremo,</p> <ul style="list-style-type: none"> - ove necessario si introdurrà anche l'attante <i>Contenitore</i> quale oggetto che subisce una determinata azione o procedimento
---	--

Zona semantica tipo

<p>TERMINE, parte del discorso</p> <p>Definizione.</p> <p>Situazione: ...</p> <p>Attanti tipici della situazione:</p> <p><i>Attante₁</i> : ...</p> <p><i>Attante₂</i> : ...</p> <p><i>Attante₃</i> : ...</p> <p>Eventuali allegati: ...</p>

Nuovi nomi delle funzioni lessicali

Mel'čuk	Proposta di Decodificazione
<i>Syn</i>	<i>Sinonimo</i>
<i>Syn</i> ⊃	<i>Sinonimo</i> ⊃
<i>Syn</i> ⊂	<i>Sinonimo</i> ⊂

<i>Anti</i>	<i>Contrario</i>
<i>V</i>	<i>Verbo</i>
<i>S_{loc}</i> <i>S_{instr}</i> <i>S_{mod}</i>	<i>Luogo</i> <i>Strumento</i> <i>Modo</i>
<i>Sing</i>	<i>Evento singolo</i>
<i>Mult</i>	<i>Evento multiplo</i>
<i>Centr</i>	<i>Metà processo</i>
<i>Able</i>	<i>Destinazione d'uso</i>
<i>Qual</i>	<i>Proprietà tecnica</i>
<i>Magn</i>	<i>Compimento massimo</i>
<i>Ver</i>	<i>Corretto</i>
<i>Oper</i>	<i>Esecuzione</i>
<i>Func</i>	<i>Esecuzione autonoma</i>
<i>Incep</i>	<i>Inizio</i>
<i>Cont</i>	<i>Azione continua</i>
<i>Fin</i>	<i>Fine</i>
<i>Result</i>	<i>Risultato</i>
<i>Real</i>	<i>Realizzazione</i>
<i>Prepar</i>	<i>Preparazione</i>
<i>Degrad</i>	<i>Guasto</i>
<i>Capo</i>	<i>Esecutore</i>
<i>Attr</i>	<i>Attributo</i>

Nuove funzioni lessicali

<i>StrumentoPreparazione</i>
<i>Movimento</i>
<i>Componente</i>
<i>LuogoDestinazione d'uso</i>
<i>EsecuzioneContrario</i>
<i>EsecuzioneComponente</i>
<i>InizioEsecutore</i>
<i>InizioEsecuzione</i>
<i>FineEsecuzione</i>
<i>PreparazioneCorretto</i>
<i>ConseguenzaGuasto</i>
<i>Macchina</i>
<i>Tipologia</i>

Tabella complessiva delle funzioni lessicali integrata dalle corrispondenze traduttive verso il russo¹²⁷:

Mel'čuk	Proposta di Decodificazione	Nome della funzione in russo
<i>Syn</i>	<i>Sinonimo</i>	<i>Синоним</i>
<i>Syn ⊃</i>	<i>Sinonimo ⊃</i>	<i>Синоним ⊃</i>
<i>Syn ⊂</i>	<i>Sinonimo ⊂</i>	<i>Синоним ⊂</i>
<i>Anti</i>	<i>Contrario</i>	<i>Антоним</i>
<i>V</i>	<i>Verbo</i>	<i>Глагол</i>
<i>S_{loc}</i>	<i>Luogo</i>	<i>Место</i>

¹²⁷ Si segue l'ordine logico.

<i>S_{instr}</i>	<i>Strumento</i>	<i>Инструмент</i>
<i>S_{mod}</i>	<i>Modo</i>	<i>Способ</i>
	<i>StrumentoPreparazione</i>	<i>ИструментПодготовка</i>
	<i>Movimento</i>	<i>Перемещение</i>
	<i>Componente</i>	<i>Компонент</i>
<i>Sing</i>	<i>Evento singolo</i>	<i>Едиичное событие</i>
<i>Mult</i>	<i>Evento multiplo</i>	<i>Множественное событие</i>
<i>Centr</i>	<i>Metà processo</i>	<i>Середина процесса</i>
<i>Able</i>	<i>Destinazione d'uso</i>	<i>Предназначение</i>
	<i>LuogoDestinazione d'uso</i>	<i>МестоПредназначение</i>
<i>Qual</i>	<i>Proprietà tecnica</i>	<i>Техническое качество</i>
<i>Magn</i>	<i>Compimento massimo</i>	<i>Максимальное осуществление</i>
<i>Ver</i>	<i>Corretto</i>	<i>Грамотно</i>
<i>Oper</i>	<i>Esecuzione</i>	<i>Выполнение</i>
<i>Func</i>	<i>Esecuzione autonoma</i>	<i>Автономное выполнение</i>
	<i>EsecuzioneContrario</i>	<i>ВыполнениеАнтоним</i>
	<i>EsecuzioneComponente</i>	<i>ВыполнениеКомпонент</i>
<i>Incep</i>	<i>Inizio</i>	<i>Начало</i>
	<i>InizioEsecutore</i>	<i>НачалоИсполнитель</i>
	<i>InizioEsecuzione</i>	<i>НачалоВыполнение</i>
<i>Cont</i>	<i>Azione continua</i>	<i>Действие в продолжительности</i>
<i>Fin</i>	<i>Fine</i>	<i>Завершение</i>
	<i>FineEsecuzione</i>	<i>ЗавершениеВыполнение</i>
<i>Result</i>	<i>Risultato</i>	<i>Результат</i>
<i>Real</i>	<i>Realizzazione</i>	<i>Приведение в действие</i>
<i>Prepar</i>	<i>Preparazione</i>	<i>Подготовка</i>

	<i>PreparazioneCorretto</i>	<i>ПодготовкаГрамотно</i>
<i>Degrad</i>	<i>Guasto</i>	<i>Неполадка</i>
	<i>ConseguenzaGuasto</i>	<i>СледствиеНеполадка</i>
<i>Capo</i>	<i>Esecutore</i>	<i>Исполнитель</i>
<i>Attr</i>	<i>Attributo</i>	<i>Атрибут</i>
	<i>Macchina</i>	<i>Машина</i>
	<i>Tipologia</i>	<i>Тип</i>

Inserimento schemi concettuali

Come esplicitato nel corso dell'analisi delle schede dei tre termini italiani, gli schemi concettuali ove necessario, possono essere inseriti in tre seguenti modi:

come schemi rappresentanti una delle funzioni con relative espressioni	(v. il termine <i>riempimento</i>)
come schemi rappresentanti il termine nel suo complesso	(v. il termine <i>erogatore</i>)
non essere inseriti, lasciando spazio alle connessioni (link – nel caso dello strumento WEB) alle altre schede terminologiche del sistema	(v. il termine <i>pressostato</i>)

Le summenzionate modifiche aiutano a evitare errori di interpretazione dei termini, delle situazioni e delle funzioni lessicali, oltre a favorire maggiore leggibilità e fruibilità delle schede.

Conclusioni

La terminologia tecnica, per motivi legati alle logiche della produzione terminologica, è caratterizzata da stratificazione – fenomeno che, secondo le risultanze dell'analisi trasversale in due lingue, determina marcate asimmetrie cognitive.

L'intenzione di questo lavoro era cogliere le asimmetrie cognitive ampiamente presenti nella terminologia del dominio prescelto ("Macchine per il riempimento") mediante l'impiego del modello del Dizionario Esplicativo Combinatorio (DEC).

Dai testi scrupolosamente selezionati sono stati estratti tre termini-tipo in italiano con i tre rispettivi equivalenti in russo sui quali, in chiave prospettica rispetto all'insieme dei termini del dominio, è stato svolto un graduale lavoro di ricognizione dei dislivelli cognitivi.

Le schede ontoterminologiche prodotte infatti, non fanno altro che tipizzare, nei limiti propri di questo lavoro, i tratti applicativi salienti di un DEC terminologico per il settore tecnico. Questi ultimi sono stati espressi nel corso della formulazione di dette schede.

Le schede ontoterminologiche si sono dimostrate estremamente complesse per combinabilità e intercombinabilità di elementi tuttavia si ritiene che il tentativo di registrare contemporaneamente una rete di termini in ciascuna scheda sia riuscito. Pertanto, attraverso l'introduzione di riferimenti incrociati tra schede, da realizzarsi tramite uno strumento informatico, si stima in 50 il numero di schede funzionali consimili, atte a coprire il dominio prescelto.

Il DEC si è confermato una valida base per la rappresentazione di relazioni semantiche fra concetti correlati. Inoltre, durante il lavoro si è constatata la flessibilità del modello: la struttura del DEC originale è aperta alle integrazioni di vario tipo; il numero delle funzioni lessicali – nucleo delle schede – può essere ampliato all'infinito in base alle esigenze semantiche del dominio di lavoro e alle particolarità strutturali della lingua.

Il presente studio, svolto compatibilmente entro l'asse temporale a

disposizione per la stesura di una Tesi di Laurea, costituisce il primo contributo scientifico di adattamento di DEC alla terminologia tecnica sviluppato in Italia. Ciò apre prospettive per ulteriori ricerche sia a livello pratico sia a livello teorico.

Sotto il profilo pratico, il modello del DEC terminologico si presta a diventare base per la realizzazione di strumenti indirizzati a interpreti, traduttori e redattori operanti negli ambiti industriali più disparati, prescindendo dalle lingue *source* e *target*.

Più che di strumenti cartacei si tratta di configurare progetti on-line informati all'impostazione metodologica di DiCoEnviro (descritto nella parte iniziale di questo lavoro) imboccando una rotta che la comunità scientifica di settore sta seguendo: creazione strumenti terminografici multilingui, accessibili e fruibili via servizi WEB, fondati sulla piattaforma tecnologica DiCo.

Ricerche in questo senso inoltre determinano la necessità di elaborazione di meccanismi informatici per l'estrazione della terminologia (per esempio attraverso l'utilizzo dei tagged-corpora).

Sotto il profilo teorico la ricerca pone le basi non solo per approfondimento delle asimmetrie cognitive nella terminologia tecnica ma anche per l'analisi delle simmetrie. Il DEC terminologico quale strumento di rappresentazione lessicografica di simmetrie potrebbe divenire un mezzo interessante per la standardizzazione della terminologia tecnica.

L'auspicio con cui si conclude il presente lavoro è un maggior coinvolgimento delle Istituzioni accademiche nei progetti riguardanti la terminologia applicata come anche la diffusione degli strumenti ipotizzati all'interno del mondo produttivo.

Bibliografia

Apresjan, Ju. D. ed. (2012). *Smysly, teksty i drugie zahvatyvauscie sjužety: sbornik statej v čest 80-letja Igorja Aleksandroviča Mel'čuka. [Sensi, testi e altre storie divertenti: raccolta di articoli in onore dell'80-esimo compleanno di Igor Aleksandrovič Melcuk]*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.

Bertaccini F. & Lecci C. (2009). *La variazione in traduzione e in redazione tecnica: verso una tipologia differenziata delle schede terminologiche*. Atti Convegno Assiterm 2009, Publifarum, n. 12, pubblicato il 01/12/2010, url: http://publifarum.farum.it/ezine_articles.php?id=157 (ultima consultazione il 13/05/2015).

Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Frawley, W. (1988). "New forms of specialized dictionaries". *International Journal of Lexicography*, 1, no.3: 189-213.

Gatti, M.C. (1992). *Dalla semantica alla lessicologia. Introduzione al modello Senso Testo di I. A. Mel'čuk*. Brescia: La Scuola.

Iordanskaya L.N. & Mel'cuk I.A. (2007). *Smysl i sočetaemost' v slovare [Senso e combinabilità nel dizionario]*. Moskva: Jazyki slavjanskih kul'tur.

Košev, A. D. (2012). "Značenje slova kak generativnyj kompleks: kognitivnoe značenje (svjazannaja so slovom struktura konceptov) – jazykovoe značenje". ["Significato di una parola come complesso generativo: significato cognitivo (struttura di concetti legata alla parola) – significato linguistico"]. In Ju. D. Apresjan (2012). 301-329.

L'Homme, M.-C. (2012). "Using ECL to discover the lexical structure of a

specialized subject field". In Ju. D. Apresjan (2012). 378-390.

L'Homme M.-C. & Bernier-Colborne, G. (2012). "Terms as labels for concepts, terms as lexical units: A comparative analysis in ontologies and specialized dictionaries". *Applied Ontology*, 7 (4): 387-400.

L'Homme M.-C. & Robichaud B. (2014). *Frames and Terminology: Representing Predicative Terms in the Field of the Environment*. Licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International Licence. Page numbers and proceedings footer are added by the organisers. Licence details: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>.

Mel'čuk, I. A. (1974). *Opyt teorii lingvističeskikh modelej «smysl<=>tekst»*. *Semantika, sintaksis. [Esperienze di teoria dei modelli linguistici «senso<=>testo»*. *Semantica, sintassi]*. Moskva: Nauka.

Mel'čuk, I.A. (1977-78). "Samizdat: The Case of Igor Melchuk. Trial at the Accademy 25.3.76". *Survey*, 23, no.2 (103): 126-137.

Mel'čuk, I.A. (1995). *Russkij jazyk v modeli "Smysl-Tekst" [Lingua russa nel modello Senso-Testo]*. Moskva-Vena: Škola "Jazyki russkoj kul'tury".

Mel'čuk, I. A. (1997). *Kurs obščej morfologii. [Corso di morfologia generale]*. Vol I. Moskva: Progress.

Park, C. (2007). *A Dictionary of Environment and Conservation*. Oxford: Oxford University Press.

Prencipe, V. (2006). *Traduzione come doppia comunicazione: un modello Senso-Testo per una teoria linguistica della traduzione*. Milano: F. Angeli.

Reformatskij, A. A. (1996). *Vvedenie v jazykoznanie. [Introduzione alla glottologia]*. Moskva: Aspekt press.

Seliverstova, O. N. (2004). *Trudy po semantike [Opere sulla semantica]*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.

Tatarinov, V.A. (1998). "Fenomenologija termina". *Russkij terminologičeskij vestnik*, 1: 2.

Tatarinov, V.A. (2000). "O formirovanii novoj naučnoj paradigmy v rossijskom terminovedenii". [Circa la formazione di un nuovo paradigma scientifico nella terminologia russa]. In V.A. Tatarinov (2000). 155-160.

Tatarinov, V.A. ed. (2000). *Vasiliju Ivanoviču Abaevu 100 let. [Vasilij Ivanovič Abaev compie 100 anni]*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury.

Tatarinov, V.A. (2003). *Istorija otečestvennogo terminovedenija. Aspekty i otrasli terminologičeskikh issledovanij (1973-1993): Hrestomatija. [Storia della terminologia nazionale. Aspetti e settori delle ricerche terminologiche (1973-1993): Crestomazia]*. Vol III. Moskva: Moskovskij Licej.